**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA**

**FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES**

**DEPARTAMENTO DE SOCIOLOGÍA**

**Tesis Licenciatura en Sociología**

# (Correolatinasenshanghai) La construcción de una red social latina en un contexto de otredad radical

**Denise Camou Torrendell**

**Tutor: Felipe Arocena**

**2011**

# [correolatinasenshanghai]

La Construcción de una red social latina en un contexto de otredad radical

La imagen de la tapa es parte de una obra de Xu Bing, "(...) artista chino asentado en Estados Unidos que trabaja desde hace tiempo en los cruces entre Oriente y Occidente. (...) creó el proyecto Square Word Calligraphy: la idea era crear un alfabeto latino con apariencia de partes de ideogramas chinos." [1] "Square Word Calligraphy existe en la frontera entre dos culturas totalmente diferentes. Para los espectadores de estas dos culturas, los caracteres presentan los mismos puntos de familiaridad y de extrañeza. Una persona china reconoce a los caracteres como caras conocidas, pero no puede determinar exactamente quiénes son. Para un occidental, aparecen por primera vez como glifos misteriosos de la cultura asiática, pero en última instancia, puede ser leído y entendido (...)" "Lo absurdo de la Square Word Calligraphy es que son necesarias dos palabras diferentes a partir de dos sistemas de lenguaje completamente ajenos, fusionadas en una sola entidad. Si utiliza los conceptos existentes del chino o inglés para tratar de leer o interpretar estos caracteres, no tendrá éxito. Esta desconexión total entre la apariencia externa y sustancia interna coloca a las personas en una especie de cambio de posición cultural, un estado de transición incierta."[2]

## I.

### Introducción

La iniciativa de realizar esta investigación surgió como consecuencia de mi propia experiencia como migrante. Hace aproximadamente un año y medio, por motivos personales, decidí dejar Uruguay por primera vez y entrar en la increíble experiencia de vivir en China. Transité varias etapas durante este tiempo fuera del país, desde el desarraigo y la nostalgia, pasando por el desafío del idioma, llegando a la amistad con personas de diferentes partes del mundo.

En una de mis primeras salidas en Shanghái conocí, por azar, a la única persona de habla hispana en ese lugar, una mujer ecuatoriana. Alcanzó el comentario de que era recién llegada y me sentía un poco perdida, para que ella sacara un papel y me pidiera mi dirección de correo electrónico. Su objetivo era invitarme a formar parte de Correolatinas.

Ésta red social de mujeres me llevó a pensar en las problemáticas que atraviesa la identidad del migrante, y en el vínculo con la sociedad receptora, especialmente cuando el *otro* es tan diferente. Desde un principio me interesó el proceso de construcción de la identidad en este contexto, en cual yo misma me encontraba. Con el tiempo, dicho interés se tradujo en una inquietud por investigar, más que en un tema por resolver. Desde ese momento me encontré como observadora y ya no pude sentirme parte del grupo.

---

1 http://jamillan.com/librosybitios/temas/arte/page/3

2 Imagen del alfabeto creado por el autor disponible en el Anexo II. Extraído de: http://www.xubing.com/

¿Qué es Correolatinasenshanghai? Correolatinas constituye una red de solidaridad y apoyo a todas las mujeres de habla hispana que viven en Shanghai, al que se accede por invitación de sus propios miembros. Fue formado en el año 2006 y cuenta actualmente con aproximadamente 700 mujeres, en su gran mayoría latinas y con presencia de españolas. Su objetivo es prestar y solicitar ayuda, compartir distintos tipos de información, generar vínculos para la integración social. Funciona a través de un Google Group[3] como principal vía de comunicación, y desarrolla distintas actividades mensuales. La red esta formalmente regulada por una comitiva, y tiene ciertos lineamientos.

"Este grupo es una iniciativa libre e independiente y trata de ser un medio de comunicación, de intercambio y de apoyo mutuo. El correo fue creado con un espíritu de solidaridad global y no individual, pensando en todos y cada uno de sus miembros. En este grupo tratamos de compartir una herramienta no sólo útil, sino también un medio armonioso y positivo para la comunidad de habla hispana en Shanghai. El correo está administrado por un comité integrado por tres personas, quienes trabajan voluntaria y gratuitamente. Y tiene una suscripción actual de 762 miembros. Los lineamientos de la red son: 1.-La participación en este grupo de correo es libre, voluntaria y por invitación. 2.-No es un foro de opinión o polémica para extremar posiciones. 3.-No es un espacio para publicitar en forma directa y constante actividades comerciales formalmente establecidas. No se permite la publicidad diaria, semanal o de alta frecuencia por parte de un solo miembro. 4.-No se permite enviar cadenas, chistes, spam, etc.

Respetando estos lineamientos básicos de convivencia velamos por la viabilidad futura del grupo de correo que nos pertenece a todos. El Comité de administración se reserva el derecho de enviar un e-mail en forma privada al miembro que haga caso omiso de estos lineamientos. Y /o dar de baja a quien reiteradamente incumpla estas normas.

Hay dos actividades regulares principales: i) un círculo de lectura hispano en Shanghai que consiste en una reunión mensual el segundo jueves de cada mes, para discutir un libro previamente leído; y ii) un almuerzo mensual que consiste en un almuerzo social cada último jueves de mes. Se notifica lugar, hora y precio por medio de e-mail a la comunidad." (Documento interno de la red no disponible públicamente)

Esta investigación trata sobre la formación de la identidad de un conjunto de mujeres latinoamericanas en Shanghai, a través de la construcción de la red social Correolatinasenshanghai. Es un estudio sobre la conservación y reconstrucción de una cultura en un contexto de múltiples identidades culturales conviviendo a diario. Una cuestión propia de la globalización.

Si bien en el siglo XXI las distancias entre las llamadas civilizaciones de Oriente y

---

3 **Google Groups** es un servicio de Google que permite crear listas de correo electrónico para mantener comunidades o hacer más fácil la comunicación entre personas. Es el lugar donde los usuarios pueden encontrar respuestas, plantear preguntas y compartir sus experiencias acerca de temas específicos.

Occidente comenzaron a acortarse en términos comerciales y económicos, las distancias entre las visiones que tienen de sí mismos no han logrado reducirse en la misma medida. En éste marco, la construcción de la identidad latina en un contexto oriental testimonia la construcción imaginaria de ésta comunidad en base a una *otredad absoluta*.

Dada la existencia de variados mecanismos para construír o reconstruír una identidad, dicha decisión dependerá de la coyuntura socio-histórica y de las características propias de la identidad en cuestión. En la presente investigación nos encontramos ante un proceso de transnacionalización, en el que las temáticas culturales tienen un gran protagonismo y en el que las formas colectivas de afirmación o generación de identidades están adquiriendo cada vez más popularidad. Es por ello que se decidió abordar la temática multicultural través de una red social de solidaridad entre mujeres latinoamericanas. La construcción de esta red social evidencia parte del proceso de construcción de identidad que se pretende investigar, para comprender los nuevos mecanismos que, en este contexto socio-histórico de globalización y transnacionalización, se han generado para la conservación de las identidades culturales.

Particularmente se estudió una red social de 700 mujeres latinoamericanas en Shanghai en el año 2010. Ésta posee varias características interesantes al estudio, no sólo desde la óptica de su identidad cultural, sino también desde la identidad de género. En un mismo colectivo nos encontramos ante dos identidades significativas conviviendo en las mujeres que lo conforman. Esto puede tener consecuencias variadas a nivel individual y grupal que merecen un análisis detallado. Las construcciones de sí mismas y del *otro* pueden ser analizadas a la luz de ambas identidades y es la propuesta de investigación.

## II.

## Relevancia y fundamentación sociológica del proyecto

En términos generales, la importancia de los estudios sobre multiculturalismo radica en el conocimiento y reconocimiento de la diversidad cultural en el mundo actual, siendo ésta conflictiva y enriquecedora en todas partes el mundo. La investigación sobre múltiples culturas conviviendo a nivel mundial es relevante no sólo académicamente, sino políticamente para la elaboración de políticas culturales. En este sentido, resulta importante la investigación empírica sobre éstas realidades, para que el diálogo no sea solamente a nivel teórico o político y aborde las realidades de sus protagonistas.

La presente investigación se enmarca en un contexto de globalización. Uno de los efectos centrales de la misma ha sido la revolución en la comunicación, que se profundizó en el último cuarto del siglo XX con la revolución tecnológica centrada en la información, lo que Castells ha denominado *"era de la información"*: informacionalización, interconexión y construcción de identidad. Implica además, procesos de cambio estructural que conducen a

transformaciones en los contextos macro sociales, condicionando la acción social. (Castells, 1998, Vol III). Por un lado, esta revolución en la comunicación ha derribado fronteras y ha abierto las posibilidades a la expansión cultural y al conocimiento inter-cultural, favoreciendo a la propuesta multiculturalista de la tolerancia y el respeto por el otro. Por otro lado, también evidencia la desigualdad entre las culturas para mostrarse en ese contexto globalizado y derrumbar estigmas y estereotipos fomentados por culturas hegémonicas.

La migración internacional es clave en este proceso de interconexión y construcción de nuevas identidades. Genera la coexistencia geográfica entre diversas culturas, incentivando los intercambios culturales, y al mismo tiempo revelando las dificultades vividas cotidianamente en este proceso. Además, ha llevado a los migrantes a experimentar múltiples y complejas realidades, donde cada país receptor resulta un lugar diferente de acogida y cada grupo migratorio se adapta de forma distinta.

Desde la teoría transnacional se enfatiza en las consecuencias culturales que está generando la migración internacional, haciéndose hincapié en que el compromiso simultáneo con los lugares de origen y los de destino ha producido formas de vida comunitaria con configuraciones territoriales y culturales novedosas (Velasco, 1998: 111). Como señala Portes: *"(...)Aunque aplicado en contextos diferentes y con distintos significados, el concepto de transnacionalismo se relaciona cada vez más con los campos sociales que crean los inmigrantes entre sus comunidades y naciones de origen, generalmente pobres, y los países avanzados donde se establecen. Debido a su continua condición de subordinación económica en el sistema global, América Latina se ha vuelto exportadora no sólo de materia prima, víveres y artículos ensamblados, sino también de gente.*(...)" (Portes, 2001: 137)

La migración latinoamericana tiene características propias, aunque ha sido estudiada fundamentalmente para países occidentales. Es por ello que la presente investigación resulta de algún modo novedosa, dado que la inmigración latinoamericana en Asia, y específicamente en China, ha sido escasamente investigada. Los procesos de afirmación o reconstrucción de identidad por los que transitan los latinoamericanos según el país receptor resultan diferentes. El presente caso posee un tinte particular dadas las marcadas diferencias culturales con el país de acogida.

Otro de los principales efectos desatados por la globalización ha sido el multiculturalismo. Hoy es posible el conocimiento y el reconocimiento de diferentes culturas gracias a los medios de comunicación masiva. Sin embargo, como se dijo anteriormente, ésta posibilidad no implica que todas las culturas tengan un acceso igualitario tanto a los medios para darse a conocer como a vivir libremente su cultura. Los estudios sobre multiculturalismo intentan reducir esa "desigualdad" por medio del conocimiento y la investigación.

Los fenómenos de la migración y el multiculturalismo se relacionan de forma compleja, ya que para los migrantes el ideal multicultural de equidad e igualdad no se refiere solamente a la aceptación de culturas diversas sino fundamentalmente a que esa aceptación se realice en la práctica a través del ejercicio de derechos ciudadanos para todos los habitantes de un país, incluidos los migrantes. (Calderón y Szmukler, 2000)

Desde el punto de vista cuantitativo, la migración tiene hoy una gran relevancia a nivel mundial, ya sea para los países "receptores de inmigrantes" (como Estados Unidos y Canadá), como para los llamados "fuentes de emigrantes", como los países latinoamericanos y

asiáticos. Según la Organización Internacional para las Migraciones (OIM), hoy una de cada 33 personas en el mundo es un migrante, siendo el 3,1% de la población mundial. El número total de migrantes internacionales ha aumentado en los últimos diez años y ha pasado de 150 millones en 2000 a 214 millones en la actualidad. El 49% de esta cifra está conformada por mujeres[4]. Las tendencias señalan que los flujos migratorios van desde los países subdesarrollados y en vías de desarrollo hacia los países desarrollados, siendo Asia la mayor fuente de migrantes a nivel mundial entre el 2000 y el 2010, con 1.3 millones de migrantes anualmente, seguido por América Latina con 1.1 millones. Sin embargo, según señala Naciones Unidas, *"El movimiento de personas de regiones menos desarrolladas a las regiones más desarrolladas ha dominado los patrones de la migración mundial por casi medio siglo, pero los flujos entre los países en desarrollo también han sido importantes. Varios países o zonas en desarrollo han estado atrayendo a migrantes en grandes numeros, incluyendo Hong Kong SAR China, Israel, Kuwait, Malaysia, Qatar, Arabia Saudita, Singapur, Sud Africa, Tailandia y Emiratos Arabes Unidos."* (United Nations, 2008: 18. Traducción del autor)

El fenómeno migratorio está tomando tal magnitud que países como China, con un pasado de aislamiento, se han convertido en receptores y fuentes de grandes flujos migratorios nunca antes pensados. China es señalado por las Naciones Unidas como uno de los países de mayor emigración neta a nivel mundial, junto con India, Indonesia y México. Por otra parte, entre 1990 y 2000 el numero estimado de inmigrantes internacionales en China pasó de 376.361 a 685.775, de los que el 50% de mujeres[5].

Estos cambios en los flujos migratorios de China tienen consecuencias tanto a nivel numérico como social y cultural. Como señala Castells: *"El hecho de que China, rompiendo con un modelo milenario de aislamiento absoluto o relativo, se haya incorporado deliberadamente al resto del mundo ha cambiado la historia del mundo. Menos de dos décadas después del inicio de la política de <puertas abiertas>, el crecimiento económico de China, el más rápido del planeta, y su competitividad en el comercio internacional han asombrado a gobiernos y empresas por igual, despertando sentimientos contradictorios. (...) Desde un punto de vista más amplio, la creciente interacción con la civilización más antigua de la humanidad, con su extraordinaria tradición cultural, sin duda ha de prometer el enriquecimiento espiritual y el aprendizaje recíproco."* (Castells, 1998, vol III: 332).

Shanghai particularmente se ha transformado en una metrópoli del mundo. Comenzó como un tranquilo pueblo de pescadores y se transformó en un centro multicultural y en ciudad huésped de grandes cantidades de inmigrantes que aumentan año a año. Ésta ciudad ha experimentado cambios de todo tipo: urbanos, económicos, y políticos, pero también en los agentes sociales: cambios en la educación, en la formación y conformación de la familia, en las costumbres, en las normas sociales, en el consumo y producción de productos culturales y artísticos.

Con una población de aproximadamente 20 millones de habitantes, la ciudad más

4 Fuente: Tendencias de las Naciones Unidas relativas al contingente total de migrantes: La revisión de 2008, http://esa.un.org/migration.

5 Fuente: United Nations, Department of Economic and Social Affairs, Population Division (2009). *Trends in International Migrant Stock: The 2008 Revision* (United Nations database, POP/DB/MIG/Stock/Rev.2008).

cosmopolita de China continúa creciendo, fortaleciéndose como centro de negocios tanto de empresas chinas como multinacionales extranjeras, convirtiéndose en el centro financiero y de negocios del país. *"Shanghai es la ciudad más grande de China y es el puerto comercial más importante del país. Shanghai también goza de una comunidad global de negocios comerciales y tiene la mayor concentración de extranjeros profesionales nacionales que trabajan en China. (...) Según el SMLSBB (Shanghai Municipal Labor and Social Security Bureau) las estadísticas, 92.000 permisos de trabajo concedidos a extranjeros de 152 países a través de finales de junio de 2006, un aumento significativo respecto a años anteriores."*[6]

Es destacable la presencia de extranjeros en la ciudad, que llegan contratados en su mayoría con "paquete completo de expatriados", que incluye asistencia sanitaria privada, el alquiler de viviendas de lujo y la educación privada de sus niños. La empresa Dawn Brandenburg of Savills Property Services estima que Shanghai tiene entre 50.000 y 60.000 expatriados occidentales, 100.000 japoneses y otros 200.000 "compatriotas" de Hong Kong y Taiwan[7].

Pero la comunidad de extranjeros no está solamente compuesta por inmigrantes trabajadores, cada vez más estudiantes foráneos deciden estudiar en Shanghái, ya sean carreras universitarias y posgrados como idiomas. *"Desde 1954, año en que abrió sus puertas a los estudiantes internacionales, Shanghai ha acogido a alumnos de todas las culturas. Según datos de la municipalidad de la ciudad, en 2002 la cifra ascendió a más de 13.000, procedentes de más de 100 países diferentes. En 2004, el número ya se acercaba a los 200.00."*[8]

La multiculturalidad de la ciudad está dada tanto por el componente extranjero como por las 37 etnias minoritarias nativas que conviven diseminadamente allí. De acuerdo con el censo municipal del 2008 su población es de unas 53,000 personas, lo que representa 0.4% de la población total muncipal. El mayor grupo étnico minoritario que vive en Shanghai es el Hui, seguido por el Manchu entre los de la menor población se encuentran los Va, Lahu, Maonan, Primi y Jing[9].

Los datos mencionados hacen de Shanghai un lugar atractivo para la investigación multicultural, dando un contexto peculiar de conviviencia de diversas culturas con un *otro* radical.

Para finalizar, el estudio de la red social Correolatinas toma una dimensión particular: la de un caso polar. La "distancia cultural" entre las mujeres integrantes de la red y la sociedad china es particularmente importante desde la óptica "oriente-occidente" y resulta por tanto un contexto de *otredad* interesante para el análisis. También resulta relevante por la utilidad práctica y simbólica que la red brinda a sus miembros, como agente conservador de la

---

6 - "CHINA - Increased Immigration Enforcement in Shanghai" *by Fragomen, Del Rey, Bernsen & Loewy, LLP.*

7 - En "Wait And See" In Futuristic Shanghái. China's Fast-Paced And Most Cosmopolitan City. By Steenie Harvey. http://www.escapeartist.com/efam/76/Travel_To_Shanghai.html

8 - Fuente: http://internacional.universia.net/asia-pacifico/china/ciudades/shanghai/descripcion.htm

9 - Fuente: http://espanol.cri.cn/501/2007/10/26/1@139435.htm

identidad cultural en la comunidad latina existente en Shanghai. La forma en la que opera en la preservación de la cultura y en el diálogo intercultural es poco visible desde la observación externa, por tratarse de un grupo privado y por no tener demandas o reivindicaciones concretas hacia afuera. Sus características lo convierten en un objeto de estudio interesante sobre las nuevas modalidades de redes sociales de migrantes.

Resumiendo, pueden señalarse varios aspectos que hacen relevante el presente estudio: en primer lugar, por la importancia del fenómeno de las migraciones en sí mismo, a nivel cuantitativo y cualitativo. En segundo lugar, por las consecuencias que tienen estos procesos a nivel social, político y cultural en América Latina. En tercer lugar, por la trascendencia que tiene la apertura de China a la inmigración internacional, como intercambio inter-cultural para el propio país y para el resto del mundo. Por último, por la necesidad de comprender la construcción de nuevas identidades, que no son *ni de aquí ni de allá* y los cambios que ésto genera en las culturas de orígen.

## III.

### a. Objeto de estudio

La construcción una red social y la reconstrucción de una identidad, en un contexto de otredad radical. El estudio de un caso polar, -Correolatinasenshanghai-, red social solidaria de mujeres latinas en Shanghai, China. La identidad cultural de este grupo se ve permeada por otra identidad que les es común, la de género. Es decir, se trata de la *construcción de una red social que tiene una doble identidad: cultura y género.* En este sentido, se plantea el interés de analizar cómo estas identidades coexisten en el grupo.

### b. Algunas preguntas de investigación

-¿Cuáles son los mecanismos de reconstrucción y reafirmación de la identidad latina de esta red social?
-¿Cuál es su estrategia de integración a la sociedad china?
-¿Cómo es el *otro* chino en el imaginario colectivo?
-¿Qué generó la formación de la red? ¿Qué la mantiene unida actualmente?
-¿Cómo viven estas mujeres sus roles de género?

### c. Objetivos específicos

1-Comprender el objetivo de la red social en su génesis y en su actualidad, indagar en la formación de la red y su evolución en el tiempo.

2- Analizar cómo es vivida la identidad de las miembros de la red, tanto la identidad cultural como la de género.

3- Observar la estrategia de integración del grupo a la sociedad china, cuáles son sus percepciones sobre el *otro* chino y cómo se da la construcción de identidad cultural en este contexto.

4- Identificar los principales elementos que dan significado a la identidad latina en Shanghai.

5- Observar la interacción entre los motivos de la migración y las trayectorias de vida de las mujeres estudiadas, y su impacto diferencial en el consumo.

## d. Hipótesis

**La red social reconstruye una identidad latinoamericana en una versión "local". El contexto de *otredad radical* genera la búsqueda de elementos culturales comunes que afirmen su identidad latina y a su vez los diferencien del *otro* chino. La identidad de género común afecta este proceso.**

## e. Hipótesis secundarias:

- La construcción que se hace del *otro* chino afecta a la estrategia de integración a la sociedad china.

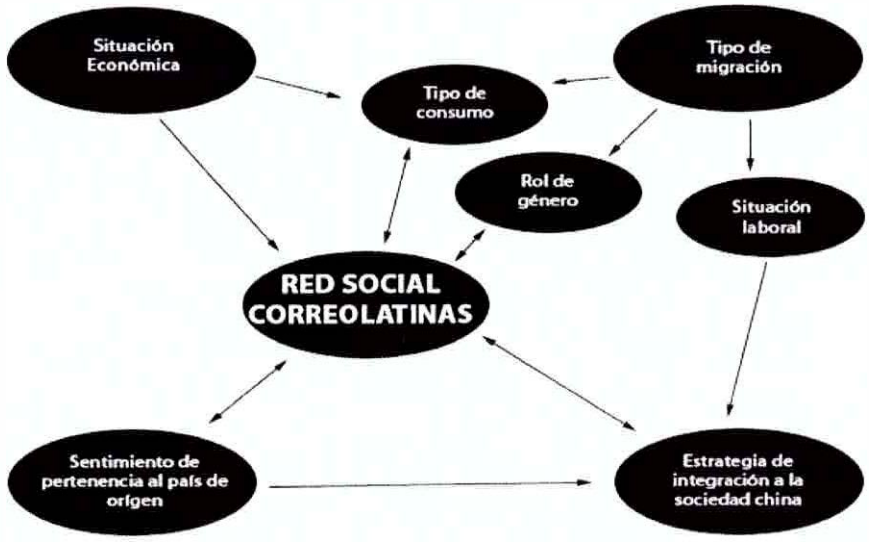
- Los elementos más comunes de vinculación con la identidad latina son el idioma, la música y la gastronomía.

- La necesidad de afirmación de su identidad, tanto grupal como individualmente, conduce a un "consumo occidental", de productos y servicios. La red provee las vías para satisfacer las demandas y a la vez opera como generadora de demandas de un tipo de consumo.

- El tipo de migración afecta la elección del rol de género a adoptar en Shanghai, incidiendo en la inserción laboral, así como en su situación económica, lo que a su vez afecta al consumo.

- La estrategia de integración a la sociedad china responde a la interacción de múltiples variables, principalmente el tipo de migración, la situación laboral, el sentimiento de pertenencia al país de origen y el conocimiento del idioma.

## f. Esquema de asociación entre variables




# IV.

## a. Metodología

La presente investigación utilizó metodología cualitativa, con un abordaje interpretativo y comprensivo del proceso de formación de la identidad. Nos aproximamos tanto desde los pensamientos y sentimientos expresados por los actores como desde el contexto en el que tiene lugar la interacción y construcción de la identidad cultural.

Se utilizaron como técnicas principales: entrevista en profundidad semi estructurada, grupo de discusión, observación participante y observación virtual en el googlegroup.

La muestra de la población se tomó bajo el criterio del muestreo teórico, siendo la condición determinante el ser miembro de la red Correolatinas. Se seleccionaron casos en base a diferentes características dentro de la población, como ser la antigüedad en el grupo, los años vividos en Shanghai, la edad, la situación laboral y la realidad económica, con el fin de que la muestra sea heterogénea y representativa.

| Presentación esquemática del trabajo de investigación | |
|---|---|
| **Muestra u objeto de estudio** | Mujeres latinoamericanas residentes en Shanghai, miembros de la red social "Correolatinasenshanghai" |
| **Objetivo de estudio** | La construcción de una red social y la reconstrucción de una identidad en un contexto de otredad radical |
| **Metodología** | Cualitativa - Exploratoria |
| **Técnicas** | Entrevista semi estructurada, observación participante y virtual, grupo de discusión |
| **Lugar** | Shanghai, China |
| **Cantidad estimada de la muestra** | 18 personas |

## b. Técnicas de investigación

1. Entrevista en profundidad semi-estructurada:

La realización de entrevistas en profundidad semi estructuradas proporcionó información relevante a través del discurso de las integrantes, quienes expresaron sus sentimientos, pensamientos y deseos, siendo éstos centrales en la comprensión del proceso de formación identitaria. Esta técnica proporcionó una observación del objeto de estudio de manera flexible, con la que se abordaron temas específicos con las entrevistadas, como la existencia de discriminación o de auto-segregación, o los sentimientos de desarraigo. La entrevista semiestructurada supuso una guía que luego permitió sistematizar las opiniones y sentimientos, al mismo tiempo que abrió la posibilidad a la espontaneidad del entrevistado. Permitió la comparación de los discursos de las integrantes de la red y la obtención de información de tipo más general como las situaciones laborales, los niveles educativos, los motivos de la emigración, pudiendo establecerse regularidades existentes. Durante la aplicación de esta técnica las entrevistadas mostraron una muy buena actitud hacia la propuesta y contestaron las preguntas con apertura e interés.

2. Observación participante:

Se llevó a cabo durante las actividades que se realizan mensualmente: el almuerzo de los jueves y el club literario. Las observaciones fueron en total cinco: tres realizadas durante los almuerzos mensuales y dos en el club de lectura. El detalle sobre el trabajo realizado en estas actividades puede encontrarse en el anexo III.

3. Grupo de discusión:

Se realizó un grupo de discusión buscando que las participantes expresen opiniones, sentimientos, formas de pensar sobre diversos aspectos de la red social, y sobre cómo viven su identidad en convivencia con los *otros*. Las participantes se seleccionaron bajo la condición de que sean integrantes latinas de la red como característica común, y con ciertas similitudes en relación a sus trayectorias de vida, como el motivo de su migración, o su inserción al mercado de trabajo. Se buscó una cierta homogeneidad en este tipo de características con el objetivo de profundizar en temas como la influencia de la variable migratoria en la inserción laboral, o en la realidad económica y el tipo de consumo. El objetivo fue intercambiar opiniones y sentimientos con el fin de llegar a una idea sobre lo que es la red en sí misma, y sus funciones en la construcción de identidad e integración. También ver la percepción que las participantes tienen de la identidad latina en China. El grupo se realizó con una muy buena concurrencia, nueve mujeres asistieron y participaron con gran entusiasmo y apertura.

4. Observación virtual del Googlegroup:

La observación online fue pensada originalmente como una técnica de apoyo en esta investigación pero al dar cuenta de la importancia que adquiría internet en la dinámica grupal y en la construcción de la identidad de la red fue necesario crear un sistema de archivo de la información. Durante aproximadamente un año se recibió un promedio de 10 emails diarios que fueron etiquetados tomando como criterio principal la temática, teniendose en cuenta la participación diferencial en las respuestas según el tema, como forma de medir la importancia o relevancia para el grupo.

Ésta observación permitió comprender aspectos menos "visibles" de la construcción de la identidad, aquellos que no están presentes en el discurso de los actores y también los que son compartidos y expresados.

La constante interacción online en el Googlegruop se transformó en una observación diaria sobre los acontecimientos cotidianos y no cotidianos que facilitó una gran cantidad de información muy valiosa. Como podrá leerse en el desarrollo, el material provisto por el foro resultó de gran utilidad en el análisis referido a la asociación entre variables y en la subjetividad colectiva de temas identitarios y de construcción del *otro*.

Además, mediante herramientas que el mismo servidor provee fue posible recabar datos de diversa índole: el número actualizado de miembros en tiempo real, cuáles son los temas más recurrentes, cuáles son los debates o llamados "foros", quiénes son los miembros más activos, quiénes son los miembros más antiguos, quiénes los más nuevos. Este recurso tiene la ventaja de proporcionar grandes cantidades de información sin ningún esfuerzo por parte de la población de estudio, dado que la información ya se encuentra disponible. Es sumamente innovadora e inexplorada al igual que muchas de las herramientas de la investigación cualitativa online, la cual se amplia cada día más en los estudios migratorios y de redes sociales, dadas las ventajas que ofrece en términos de costos y accesibilidad.

Por todo esto, la observación del googlegroup resultó un recurso definitorio para la comprensión de ciertas temáticas, tanto en lo referido a la interacción online y como en lo que luego se traslada a la vida offline. La exitosa experiencia con esta herramienta no hace más que confirmar el alcance que puede tener internet como recurso o herramienta en la investigación pero también como el contexto en el que se da la interacción social y la producción de sentido.

Cabe la aclaración de que el presente trabajo es de tipo exploratorio, dada la inexistencia de material escrito sobre esta temática específica, esperándose poder generar una reflexión sobre esta realidad que deje abierta la puerta a futuras investigaciones.

---

# V.

# Marco Teórico

*"El mundo de los peregrinos -de los constructores de identidad- debe ser ordenado, determinado, previsible, firme; pero, sobre todo, debe ser un tipo de mundo en el cual las huellas de sus pies queden grabadas para siempre, a fin de mantener la traza y el registro de viajes pasados."* Bauman, Cuestiones de identidad cultural.

*"Algunos se preguntan, ¿cómo una mujer puede quejarse de la soledad y depresión cuando, para muchos en el mundo exterior, su vida parece una permanente vacación?"* Guzmán, Kuguru y Blunt Rochester, Thrive.

La presente investigación se enmarca en un momento de grandes cambios a nivel mundial, con sus correspondientes impactos culturales, y socioeconómicos. El actual escenario globalizado nos conduce a la reflexión sobre diferentes problemáticas. La transnacionalización y el multiculturalismo son dos fenómenos sumamente relevantes dentro de este contexto y ambos nos conducen a la reflexión sobre las identidades culturales y su permanencia.

Se analizarán los temas relevantes en tres apartados: el primero trata sobre las problemáticas culturales y las identidades colectivas. El segundo sobre las teorías del multiculturalismo y el transnacionalismo. En el último se trabajan los abordajes locales sobre el tema.

## a. Sobre las problemáticas culturales e identidades colectivas

Actualmente existen variadas investigaciones y teorías multidisciplinarias en torno al tema de identidades e identidades culturales. Autores como Habermas, Honnett, Mead, J. Thompson, Charles Taylor, Benedict Anderson, Jameson, y Bourdieu han tratado el tema las identidades. El interés por estas temáticas es histórico, pero en el marco de la globalización y la transnacionalización, las identidades culturales toman una mayor relevancia. Existen diversas opiniones acerca de la formación de las identidades culturales y su fortaleza o debilidad.

En la presente investigación se entenderá por identidad cultural el sentimiento de pertenencia a un grupo o cultura. Los individuos que comparten una identidad cultural tienen formas de pensar, sentir y hacer comunes. Comparten significados históricos, expresiones culturales, tradiciones, prácticas, modos de vida y valores que reproducen y recrean

constantemente. La identidad cultural se construye en interacción simbólica con otros de manera que se elabora un discurso sobre lo que ella implica. Simultáneamente, se afirma en la cotidianidad, suponiendo al mismo tiempo el significado y la práctica.

El concepto de identidad es sumamente debatido desde la teoría sociológica porque remite a una discusión más profunda sobre la naturaleza de las sociedades y de los sujetos que la conforman. En efecto, la discusión nos ubica en el nexo entre la acción y la estructura, planteando el dilema entre objetivistas y subjetivistas. En este sentido, se trabajará el concepto de identidad desde el construccionismo social de Berger y Luckmann. Desde su perspectiva la identidad es un fenómeno que surge de la dialéctica entre el individuo y la sociedad: "*La identidad constituye, por supuesto, un elemento clave de la realidad subjetiva y en cuanto tal, se halla en una relación dialéctica con la sociedad. La identidad se forma por procesos sociales. Una vez que cristaliza, es mantenida, modificada o aun reformada por las relaciones sociales. Los procesos sociales involucrados, tanto en la formación como en el mantenimiento de la identidad, se determinan por la estructura social. Recíprocamente, las identidades producidas en el interjuego del organismo, conciencia individual y estructura social, reaccionan sobre la estructura social dada, manteniéndola, modificándola o aun reformándola.*" (Berger y Luckmann, 1967: 214). Esta visión nos permite contemplar la identidad latina en Shanghai desde la dialéctica entre las mujeres integrantes de la red y sus sociedades de origen y la sociedad de acogida, llegando a una idea de identidad desde su existencia individual y social.

Para Castells, la identidad es la fuente de sentido y experiencia para la gente. Lo define como un *"(...) proceso de construcción de sentido atendiendo a un atributo cultural, o conjunto de atributos culturales, al cual se le da prioridad sobre el resto de las fuentes de sentido.(...)"* (Castells, 1998, vol II: 28). Señala además que si bien pueden haber una pluralidad de identidades en un individuo, ésta es una fuente de tensión y contradicción tanto en la representación de sí mismo como en la acción social. La construcción de la identidad supone un proceso de autodefinición e individualización y es la fuente de sentido tanto para los propios actores como para la acción. Afirma que para la mayoría de los actores sociales en la sociedad red, el sentido se organiza en torno a una identidad primaria que enmarca al resto. Castells parte de la hipótesis de que *"(...) quién construye la identidad colectiva y para qué, determina en buena medida su contenido simbólico y su sentido para quienes se identifican con ella o se colocan fuera de ella."* (Castells, 1998, vol II: 29). Afirma que la construcción de la identidad siempre tiene lugar en un contexto marcado por las relaciones de poder, y propone tres formas y orígenes de la construcción de identidad: La identidad legitimadora, que se construye desde las instituciones dominantes de la sociedad, en particular el Estado, para extender y racionalizar su dominación frente a los actores sociales. La identidad de resistencia, generada por colectivos que se encuentran en posiciones y/o condiciones devaluadas o estigmatizadas en la lógica de dominación de poder, y reaccionan constituyendo *trincheras de resistencia y supervivencia* e intentan resistir a una subordinación estructural. La identidad proyecto, es una nueva identidad construida por actores sociales, basada en el material cultural disponible, que redefine su posición en la sociedad, y al hacerlo, intenta una transformación de toda la estructura social.

Desde otra perspectiva la construcción de la identidad fue trabajada por Bauman a

través de la imagen de la vida como un peregrinaje y el mundo como un desierto por el que el hombre transita, y señala: *"El mundo de los peregrinos -de los constructores de identidad- debe ser ordenado, determinado, previsible, firme; pero, sobre todo, debe ser un tipo de mundo en el cual las huellas de sus pies queden grabadas para siempre, a fin de mantener la traza y el registro de viajes pasados."* (Bauman, 1996: 48). Aunque advierte que *"(...) cuanto más fácil es estampar una huella, más fácil es borrarla. Una ráfaga de viento lo hará. Y los desiertos son lugares ventosos. (...)"* (Bauman, 1996: 49). El verdadero problema, señala, no está en cómo construir la identidad sino en cómo preservarla en el tiempo.

En relación a la distinción entre identidades individuales e identidades colectivas [10] Varguez Pasos señala que la identidad individual refiere a las formas a través de las cuales el individuo se conoce y reconoce a otros, la expresión de la identidad de grupo en una persona concreta. La identidad colectiva, en tanto conjunto de componentes históricos, imaginarios, han sido reconocidos e internalizados y dan sentido de pertenencia al individuo en un colectivo específico. (Margel, Geyser, 2010) Resulta interesante analizar la identidad desde esta distinción y desde la interacción entre ambas en la acción.

Por otra parte, tal como señalan varios autores, tanto desde la antropología como desde la sociología, es determinante en la construcción de una identidad cultural la construcción de un *otro* del que diferenciarse o distinguirse, que delimita simbólicamente el *nosotros* y *los otros*. Esto resulta sumamente relevante al presente estudio, ya que la red social construye una identidad cultural en un contexto en el que el *otro* es percibido como lejano.

Respecto de la construcción de identidades desde la *otredad* podemos encontrar una gran diversidad de abordajes. Calhoun, por ejemplo, señala que la identidad es definida siempre en función de un otro: *"No conocemos gente sin nombre, ni lenguas o culturas en las que no se establezcan de alguna manera distinciones entre yo y el otro, nosotros y ellos. (...) El conocimiento de uno mismo -siempre una construcción pese a que se considere un descubrimiento- nunca es completamente separable de las exigencias de ser conocido por los otros de modos específicos."* (Calhoun, 1994: 9 y 10)

Desde un abordaje teórico y filosófico, Tzvetan Todorov plantea la construcción de *nosotros* y *los otros*, definiendo a los primeros como *"el grupo social y cultural al que pertenecemos"*, y el segundo como *"aquellos que no forman parte de el"*, pero conciliándolo en una *"relación entre la diversidad de los pueblos y la unidad de la especie humana"*. Es decir, la dualidad planteada no es tal si se lo lleva a la condición humana común.

También resulta interesante analizar la construcción de identidades culturales a la luz de la concepción planteada Frederic Jameson sobre la cultura: *"La cultura -la versión más débil y secular de eso llamado religión- no es una sustancia o un fenómeno propiamente dicho: se trata de un espejismo objetivo que surge de una relación entre, por los menos dos*

---

10 - Si bien nuestra primer referencia teórica, Berger y Luckmann, señala que no es aconsejable hablar de "identidades colectivas", a causa del peligro de su hipostatización o reificación, consideramos que su alternativa a considerar *tipos* de identidad no dista demasiado de la conceptualización de Varguez Pasos en su aplicabilidad. En efecto, lo que Berger y Luckmann subrayan es la importancia de la verificación o refutabilidad de estos *tipos* de identidad en el sentido pre-teórico y pre-científico, algo que consideramos posible desde el concepto de identidad colectiva propuesto.

*grupos. Es decir que ningún grupo "tiene" una cultura sólo por sí mismo: la cultura es el nimbo que percibe un grupo cuando entra en contacto con otro y lo observa. Es la objetivación de todo lo que es ajeno y extraño en el grupo de contacto.(...) Pero ocurre que "nosotros" también hablamos a menudo de "nuestra propia" cultura, religión, creencias o lo que fuere, lo cual ahora puede identificarse como la recuperación de la visión del otro sobre nosotros: de ese espejismo objetivo por el cual el Otro se ha formado una imagen de nosotros como "poseedores" de una cultura. (...) La cultura, entonces, debe verse como un vehículo o un medio por el cual se negocia la relación entre los grupos. Si no se está atento y se la desenmascara siempre como una idea del Otro (aun cuando la reasuma para mi) se perpetúan las ilusiones ópticas y el falso objetivismo de esta compleja relación histórica. (...)"* (Jameson, 1998: 21 y 22).

En una interesante discusión planteada en *El género del multiculturalismo* respecto del entrecruzamiento entre la teoría feminista y el multiculturalismo, Femenías plantea que *"La posibilidad de encontrar un lugar propio como individuo depende en buena medida de la posibilidad de la autodesignación. (...) sólo haciéndonos cargo del lugar en que el otro hegemónico nos ha puesto, podemos desde ahi encontrar nuestro punto de anclaje para autodesignarnos. "* (Femenías, 2007: 74). Resulta un punto de vista interesante discutir la construcción de una identidad en relación tanto al lugar que se otorga desde el referente externo como desde la definición propia sobre uno mismo. Ésto afirma la importancia de la interacción entre un *nosotros-ellos* para la definición de un grupo, como se señalaba anteriormente con Jameson, sea esto representado por distinciones culturales o de género.

Al reflexionar sobre el concepto de identidad Geyser Margel analiza el uso en singular del término. Plantea que al preguntarse sobre qué es la identidad hay que tener en cuenta los diferentes planos y los diferentes lugares desde los cuales las personas se identifican, las fuentes de múltiples identidades. Considera que *"(...) en la respuesta a la pregunta sobre quién uno es y cuál es su identidad, están las diversas identificaciones sean en el plano laboral, político, cultural, de género, etc. Parecería apropiado tener siempre presente que el uso del término en singular, puede esconder precisamente las múltiples identificaciones desde las cuales se define un sujeto. Cuando usamos el término identidad en singular, no tenemos que pensar que la identidad se constituye en un sólo plano de identificación, sino en términos de articulación de los múltiples espacios de identificación, y de allí, el cuidado con el uso en singular y su interpretación.(...)"* (Margel, 2010: 71). Esto resulta particularmente importante en el análisis de la identidad de la red Correolatinas, ya que encontramos al menos dos fuentes de identidad relevantes, que deben ser analizadas como distintos planos de identificación, que son constantemente articulados y hacen a *la* identidad del grupo.

Pensando el tema identitario desde otro ángulo, en la presente investigación se plantea la existencia de diferentes civilizaciones y las formas de vinculación entre sus diferentes culturas. La existencia de una *otredad* se vincula a una concepción de los seres humanos y de sus identidades que es actualmente debatida.

A este respecto Sami Nair plantea que actualmente se está ante dos posturas fundamentales sobre la naturaleza de los conflictos humanos. Desde un punto de vista están los llamados *culturalistas*, entre los que podemos encontrar varias corrientes, *"Pero en todos los casos, se halla la misma visión metodológica: son las categorías de pertenencia*

*originarias, culturales y mentales, las "identidades" sustanciales, las que determinan prosaicamente las mentalidades y las que definen los vínculos entre pueblos y grupos sociales."* (Nair, 2006: 16).

Dentro de esta postura, Nair remarca una teoría en particular, la de Samuel Huntington[11]. En ella se plantea la existencia de 9 civilizaciones, con identidades culturales diferentes y ciertas dificultades para el diálogo intercultural que, de no trabajarse debidamente, podrían llevar a un choque de civilizaciones. Señala que *"En este nuevo mundo, los conflictos más generalizados, importantes y peligrosos no serán los que se produzcan entre clases sociales, ricos y pobres u otros grupos definidos por criterios económicos, sino los que afecten a pueblos pertenecientes a diferentes entidades culturales."* (Huntington, 1997: 22).

Opone a la visión culturalista el llamado paradigma socio-histórico del vínculo social, *"(...) de acuerdo con el cual son los intereses concretos, estratégicos, económico-sociales, los que explican la realidad histórica."* (Nair, 2006: 16). Esta perspectiva es crítica a las posturas como la de Huntington y en algunos casos llega a cuestionar la existencia misma de las civilizaciones.

Desde esta visión Edward Said critica el concepto de *otredad* concebida como distancia radical entre Oriente y Occidente, y plantea una construcción ideológica del concepto de civilización, específicamente del *orientalismo*[12], desde Occidente. En este sentido, señala que *"(...) la historia de la cultura no es otra que la historia de préstamos culturales. Las culturas no son impermeables; así como la ciencia occidental tomó cosas de los árabes, ellos las tomaron de los indios y los griegos. La cultura no es nunca cuestión de propiedad, de tomar y prestar con garantías y avales, sino más bien de apropiaciones, experiencias comunes, e interdependencias de toda clase entre diferentes culturas." (* Said, 1993: 337.)

Me interesa señalar este debate dado que en la presente investigación se trata muchas veces a las civilizaciones Oriental y Occidental como dos entidades independientes y muchas veces opuestas. No por ello se asume que éstas sean potencialmente conflictivas sino que por el contrario, especialmente en lo referente a la cultura latina y china, ambas civilizaciones intentan acercarse al diálogo cultural, al cual aspiramos contribuir con la presente investigación. Por lo tanto, nos apoyaremos en las explicaciones de tipo cultural para intentar

---

11 - Samuel Huntington escribió en 1993 un artículo llamado *¿El choque de las civilizaciones?*. En el mismo Hungtington retoma el concepto de Toynbee afirmando que los actores políticos principales del siglo XXI serían las civilizaciones y que los principales conflictos serían los conflictos entre civilizaciones (no entre ideologías, como durante la mayor parte del siglo XX ni entre estados-nación). Aparentemente, este artículo era una respuesta a las tesis de Francis Fukuyama que sostenía que el mundo se aproximaba al fin de la historia en el que la democracia occidental triunfaría en todo el mundo. Posteriormente el artículo se transformó en un libro en 1996, pero sin signos de interrogación al título del artículo.

12 - En *Orientalismo* (1978), Said denuncia los 'persistentes y sutiles prejuicios eurocéntricos contra los pueblos árabes-islámicos y su cultura'. Argumenta que una larga tradición de imágenes falsas y romantizadas de Asia y el Medio Oriente en la cultura occidental han servido de justificación implícita a las ambiciones coloniales e imperiales de Europa y Estados Unidos. Para él el orientalismo consistía en una constelación de falsos prejuicios en el fondo de las actitudes occidentales con respecto al oriente.

comprender la construcción de una identidad latinoamericana en un contexto chino, sin entrar en posturas extremas sobre la temática. Se entenderá que el *chino* representa un *otro* absoluto para la formación de la identidad, pero no desde la potencialidad de "choque" sino desde la diferenciación. La distancia cultural entre el *nosotros latinos -ellos chinos* señalada durante el análisis hace relevante la aclaración de desde dónde nos situamos teóricamente. Consideramos que las civilizaciones existen como tales, y adherimos a la utilización de la variable *civilización* para comprender el proceso de formación indentitario y por eso es señalado como un otro *radical.* No por ello este proceso debe implicar un cerramiento o imposibilidad de diálogo cultural. No se considera esta variable como definitoria en la formación de identidad latina en China, pero sí muy relevante.

Además, en la red social estudiada existen otras variables a tener en cuenta, como ser el género, que sin restarle peso a los factores culturales, señalan la necesidad de alejarse de cualquier perspectiva determinista sobre las identidades, tanto colectivas como individuales. La identidad de género en ésta red es relevante para el análisis y debe ser tomada en cuenta.

## b. Sobre Globalización, Multiculturalismo y Transnacionalismo

Los procesos analizados en el presente estudio están enmarcados en un contexto de cambios de gran relevancia en todo el mundo. La sociología ha generado varias teorías sobre estos cambios globales, que deben ser consideradas para comprender el fenómeno a analizar, estas son: la globalización, el transnacionalismo y el multiculturalismo.

Entiendo por globalización los cambios generados tanto en lo económico, tecnológico, social y cultural vinculado a la creciente comunicación e interdependencia de los países a nivel mundial. La misma unifica mercados, sociedades, y culturas de manera dinámica, principalmente gracias a la llamada revolución informática y tecnológica.

Como se señaló anteriormente, Castells ha trabajado sobre estos cambios y sus consecuencias, lo que llamó *la era de la información*. Una de estas consecuencias ha sido la llamada *sociedad red.* Esta surge y se expande por todo el planeta como la forma dominante de organización social de nuestra época. La sociedad red es una estructura social formada por redes de información propulsada por las tecnologías de la información. Esta estructura social implica disposiciones organizativas de los seres humanos en las relaciones de producción, consumo, experiencia y poder, y su expresión en la interacción social enmarcada por la cultura.

La existencia de culturas virtuales dentro de la sociedad red modifica la percepción del tiempo y el espacio, las relaciones de pertenencia y los vínculos de solidaridad (el cambio de la relación presencial por el contacto virtual), las ideas de proximidad y permanencia, la prevalencia de la escritura frente a la imagen y la oralidad en el desarrollo cultural. Internet se convirtió en el espacio central de relación social y comunicación y se encuentra directamente vinculado a lo que hacemos cotidianamente: *"(...)nuestra existencia es a la vez*

*virtual y presencial(...)"*(Castells, 2007: 13).

Respecto a ese fenómeno investigadores de la CEPAL[14] señalan que el concepto de "sociedad de la información" hace referencia a un paradigma que está produciendo profundos cambios impulsados principalmente por los nuevos medios disponibles para crear y divulgar información mediante tecnologías digitales. Se están digitalizando los flujos de información, las comunicaciones y los mecanismos de coordinación en muchos sectores de la sociedad, y esto se traduce en la aparición progresiva de nuevas formas de organización social y productiva. Esta "actividad digital" se va convirtiendo en un fenómeno global, afectando al modo de vida de las personas.

Esta conexión dinámica entre sociedades y países ha llevado a repensar el fenómeno de la migración. La globalización y el aumento de las migraciones ponen a prueba los conceptos de nación y territorio, pero también a la capacidad de los sujetos para mantener sus vínculos con las comunidades de orígen. En este sentido, la teoría transnacional pone énfasis en esa capacidad, en la persistencia y reinvención de las formas culturales y costumbres. Y de esa manera permitir a la comunidad seguir siéndolo a pesar de no estar vinculada exclusivamente a un lugar o a una localidad determinados.

El concepto de la transnacionalización implica entender la migración ya no como la simple movilidad geográfica de inmigrantes de un país a otro, sino como un proceso más complejo. Se trata de fenómenos diferentes de los patrones tradicionales de adaptación de los migrantes. Estas nuevas configuraciones culturales describen la manera en que lo local llega a ser global, y cómo actualmente todas las partes del mundo están interrelacionadas por los mercados económicos, la información, y la difusión cultural.

La contribución de Alejandro Portes en la temática es de gran relevancia. Considera que *"(...)el transnacionalismo representa, en este sentido, lo contrario de la noción "canónica" de la asimilación como un proceso gradual pero irreversible de aculturación e integración de los migrantes a la sociedad receptora y evoca, en cambio, la imagen de un movimiento imparable de ida y vuelta que les permite mantener su presencia en ambas sociedades y culturas y aprovechar las oportunidades tanto económicas como políticas que plantean estas vidas duales."* (Portes y DeWind 2006: 13). Además, enfatiza en que la constitución de las comunidades transnacionales se establece de abajo hacia arriba, desde lo local a lo transnacional. Señala que pese a ser un fenómeno de base tiene un impacto social mayor, siendo el efecto más claro las remesas.

Por su parte Moraes Mena define al trasnacionalismo como *"(...) un proceso social donde los migrantes operan en campos sociales que traspasan fronteras geográficas, políticas y culturales (Glick Schiller et al., 1999). Muchas investigaciones –fundamentalmente realizadas en Estados Unidos, sobre la migración latinoamericana– muestran cómo los migrantes no se deslindan de sus sociedades de origen, sino que viven simultáneamente aspectos de sus vidas en los países de origen al mismo tiempo que se van incorporando a los*

---

13 - Castells, Manuel: "Los mitos de Internet". En www.cybersociedad.com, Divulgación OCS, La Vanguardia, 30/06/2007.

14 - Katz, Jorge y Hilbert, Martín: Los caminos hacia una sociedad de la información en América Latina y el Caribe. Libros de la CEPAL Nº 72. Santiago de Chile, julio de 2003, pág. 9.

*países de acogida. Estos migrantes, gracias a las facilidades de desplazamiento y comunicación actuales, son definidos como transmigrantes, ya que su vida diaria depende de múltiples y constantes interconexiones entre fronteras (Glick Schiller et al., 1999)".* (Moraes Mena, 2007: 183). Su planteo resulta interesante porque sostiene que los estudios sobre transnacionalismo deben incluir no sólo el análisis de las prácticas transnacionales sino también de las representaciones generadas en torno a las mismas, ya que el sentimiento con el país de origen puede estar más presente como *imaginario* que como práctica cotidiana real. Considera que *"(...) es posible aceptar la existencia, al menos, de un "imaginario de comunidad transnacional" (Mato, 1998). La globalización, fundamentalmente a través de su dimensión comunicativa (...) construye no sólo vínculos e interconexiones que generan prácticas transnacionales, sino que permite la generación de imaginarios en torno a su existencia."* (Moraes Mena, 2007: 184).

Por otra parte, desde una visión general, el multiculturalismo es la coexistencia dentro de un Estado de grupos minoritarios que reclaman el reconocimiento de su identidad y el derecho a la diferencia. Esta amplia definición comprende diferentes formas de pluralismo cultural, ya que dentro de cada país existen muchos grupos que han sido excluidos del núcleo mayoritario de la sociedad: mujeres, homosexuales, personas con discapacidad, pueblos indígenas, inmigrantes, entre otros.

El politólogo canadiense Will Kymlicka, estudioso del tema multicultural, distingue a estas minorías en función de cómo han sido incorporados a los Estados y de los objetivos de sus demandas. Plantea una "dialéctica de la construcción nacional y los derechos de las minorías", señalando que: *"Los estados liberal democráticos han sido históricamente "constructores de naciones": han estimulado y hasta forzado a todos los ciudadanos de un Estado a integrarse a instituciones públicas comunes que operaban bajo una lengua común."* (Kymlicka, 2001: 9). Y agrega que las reclamaciones de los derechos para las minorías deben considerarse en un contexto *de* y *como* respuesta a la construcción nacional estatal y que si bien las minorías reclaman cosas al Estado, deben entenderse como una respuesta a las reclamaciones que el Estado dirige a las minorías.

Propone dos modelos o categorías básicas de diversidad cultural: los grupos inmigrantes o poliétnicos y las minorías nacionales. Los grupos étnicos son el resultado de la inmigración. Estos, a diferencia de las minorías nacionales, buscan generalmente integrarse a la sociedad de la que forman parte y ser aceptados como miembros con plenos derechos y responsabilidades. No buscan constituirse como una nación separada y autogobernada con un territorio propio, sino modificar las instituciones y leyes de la sociedad con mayor sensiblidad a las diferencias culturales. Estos grupos intentan integrarse a la sociedad mayoritaria sin abandonar su identidad.

Enmarcado en la teoría multicultural encontramos la distinción formulada por Arocena y Aguiar entre las estrategias de integración de los migrantes en relación al país receptor. Representadas en un continuo pueden encontrarse: "(...) *en un extremo estaría la segregación, que en realidad no es una manera de integrarse, sino de estar inserto como una suerte de isla cultural dentro de una cultura mayor; en el otro extremo de ese continuo*

*estaría la asimilación, cuando una cultura minoritaria tiende a diluirse en la mayor, perdiendo sus propios rasgos identitarios; en el medio de estos dos extremos ubicamos al multiculturalismo, es decir una estrategia de integración (por eso no es diferenciación) que procura adoptar algunas pautas de la cultura dominante sin perder los propios (por eso no es asimilación), desarrollando una doble identidad o un sentido de pertenencia hacia su cultura original o de sus antepasados y la cultura que lo acoge."* (Arocena y Aguiar, 2007: 13).

Finalmente, consideramos que el fenómeno de las migraciones debe ser abordado tanto desde el transnacionalismo como desde la óptica del multiculturalismo, porque son dos perspectivas complementarias que ayudan a comprender mejor el fenómeno en cuestión. Ya sea por la migración reciente o por razones históricas, es innegable la coexistencia de comunidades culturales en todas partes del mundo; sean de diferentes nacionalidades, etnias o religiones, todas reivindican sus derechos de reconocimiento e identidad cultural.

### c. El abordaje local al tema de las identidades

Las temáticas multiculturales son de gran interés en China. Hay un gran interés en investigar qué esta sucediendo en el país actualmente, y éste es el objetivo del Centro Francés de Investigación sobre China Contemporánea (CEFC). En el mismo, se realizó una investigación llamada: "Taiwanese immigration to mainland China: the cases of Beijing and Shanghai", a cargo del investigador Hayet Sellami. La misma tiene como objetivo principal el estudio de problemas de identidad de los taiwaneses en China en el contexto de la migración. Se centra en la identidad de los taiwaneses que emigran a China y su relación con el proceso de migración. *"En el contexto de las migraciones recientes, ¿cómo los taiwaneses en China conciben su identidad? Esta investigación examina la presencia y el papel de los taiwaneses en la sociedad china y se pregunta sobre las razones sociales que los empujan a salir de Taiwan (u otro país) para China. Sus motivaciones pueden ser en realidad mucho más complejas que la de una simple búsqueda del éxito económico y podrían estar relacionadas con otros factores (por ejemplo, social, de identidad o religiosas). Este trabajo también explora la forma en que ellos se construyen y analizara su identidad como taiwaneses en China. Finalmente, a través del prisma de la identidad taiwanesa en China, esta investigación vuelve a examinar el concepto de migración y considerar los factores y consecuencias relacionadas con ella."* (Sellami, CEFC).

Desde una perspectiva no académica, quiero especialmente destacar un trabajo que colaboró como referencia tanto por su cercanía con el contexto transnacional como por su perspectiva de género. El mismo se titula *"Thrive: Thirty-four woman. Eighteen Countries. One goal"* (Prosperar: Treinta y cuatro mujeres. Ocho países. Una meta). Este trabajo recopila treinta y cuatro entrevistas a mujeres inmigrantes que han logrado, desde la perspectiva de las autoras, prosperar en Shanghái. Resulta de gran aporte dada la variedad de experiencias plasmadas en el libro, donde las problemáticas de identidad tanto de género como culturales, son abordadas a través de sus historias. *"En todo el mundo, las mujeres enfrentan cambios determinantes cada día. Para algunas es tener un trabajo nuevo, para otras el nacimiento de un bebé. Para una cantidad incontable de mujeres, es respaldar a su esposo y apoyarlo en una elección dentro de su carrera laboral (...) La mayoría de las mujeres en Thrive son o han*

*sido "esposas acompañantes". La experiencia de abandonar un lugar y mudarse lejos del hogar hacia una tierra extranjera tiene su lado romántico, pero en la realidad presenta grandes desafíos para cualquier pareja (...) Ellas también lidian con percepciones equivocadas y supuestos por parte de otros. Algunos se preguntan, ¿cómo una mujer puede quejarse de la soledad y depresión cuando, para muchos en el mundo exterior, su vida parece una permanente vacación? (...) ¿Y qué pasa con la falta de confianza que puede afligir hasta a las profesionales más exitosas cuando repentinamente se encuentran fuera de su marco familiar, lejos de sus viejos amigos, colegas y familiares?* (Guzmán, Kuguru, Rochester, 2010: 5). Se muestra una interesante vinculación entre las problemáticas propias del migrante y el desarraigo cultural y familiar y los problemas actuales generados en el rol de la mujer en dicho contexto.

---

# VI.
# Análisis

*"El hecho de ser latinas hace que tú te pongas en esa categoría. Que te pienses latina. Porque cuando yo llegué acá, llegue yo. (...) Cuando veo el foro en el fondo es como redefinirme también. (...) Creo que lo primero que te hace sentir es cercanía. (...) yo sé lo que es extrañar una empanada, una salteña o tratar de buscar algo que se parezca a lo que yo tenía en mi país."* Elda, entrevistada.

## 1. La génesis y objetivos de la red

El grupo CorreoLatinas fue fundado en el año 2006 y consistía originalmente de un grupo de mujeres latinas que se encontraban para hablar en español y compartir sus experiencias en China durante el almuerzo. El grupo fue desarrollando actividades de caridad que luego llevaron a otras actividades y finalmente se creó el googlegroup "correolatinasenshanghai". Con ello se van integrando más mujeres, se continúa con las actividades originales y se crean nuevas, como el club literario, grupo de salsa, entre otros. En ese momento las fundadoras del grupo reflexionan sobre cuáles serán los objetivos del grupo y establecen un conjunto de normas de funcionamiento, así como una división de roles para las diferentes actividades. Plantean como sus objetivos el prestar y solicitar ayuda, compartir distintos tipos de información, generar vínculos para la integración social.

El reglamento interno del grupo y el trabajo de campo confirman que los objetivos principales de esta red son la solidaridad y el apoyo, tanto a las recién llegadas como "guía práctica de supervivencia", como a las ya asentadas como flujo de información o apoyo en caso de necesitarlo. A diferencia de otras redes sociales u asociaciones de inmigrantes, cuyo objetivo es explicítamente preservar la identidad del país de orígen, correolatinas se propone ser una vía de comunicación y apoyo a la comunidad latina.

Se preguntó en las entrevistas "¿qué te aporta el grupo?", intentando ver si la red cumple con los objetivos propuestos. Las respuestas confirmaron esto, siendo compartido el sentido de solidaridad y apoyo emocional que brinda la red, así como su función práctica, como herramienta en el diario vivir de éstas mujeres.

-"Creo que hoy día estoy porque la sensación de comunidad, de sentirte un poco menos desvalida que antes. Y eso tiene que ver con apoyo social. Tener la fantasía de que si tengo un problema me van a ayudar. No creo que puedan ayudar con todo, pero tengo esa visión de apoyo. De no estar sola. De red. De si me pasa algo y necesito un consejo y no puedo pedirle a alguien de mi familia, alguien me lo va a dar. (...) Hay un gran sentido de solidaridad, más que en los brasileros" Elda, entrevistada.

-"Sabés, estando en el correo latino sé que en el caso de urgencia yo por lo menos voy a recibir una respuesta. Igual no me va a ayudar, pero sé que hay algo donde me puedo agarrar." Consuelo, entrevistada.

-"Primero yo creo que son bastante solidarias, cuando uno tiene algo siempre ayudan, es muy extraño que si uno manda un mail nadie nadie te responda, o por último te escriben aunque sea para decirte "sabes que nose, pero puede que te ayude esto". (...) yo creo q el sentimiento es más fuerte porque el mismo hecho de que es tan distinto, un lugar donde la mayoría de la gente no domina el idioma. Probablemente en España el correolatinas no sería tan solidario, pero en países donde el idioma es tan distinto, este tipo de interacciones se vuelve casi una necesidad." Marcela, entrevistada.

Como muestran las entrevistas, la sola existencia de la red como contención psicológica, ante las sensaciones de soledad que muchas sienten al llegar a China, los sentimientos de desarraigo o nostalgia por los que transitan, son en parte contenidos por lo que el grupo les significa. La red es un soporte emocional, asociado al sentimiento de confianza, de poder comunicarse y compartir emociones y vivencias.

Pero más allá de la dimensión individual, también tiene una función desde el punto de vista comunitario. Les permite sentir que pertenecen y están integradas en un sistema social, aunque éste sea reducido en relación a lo que es la sociedad china. Es decir, no sólo a nivel personal se brinda el apoyo, también se puede observar a nivel de comunidad en situaciones de catástrofes o problemas en los países de orígen. Pueden verse a través del foro los mensajes de empatía, contención, preocupación, compañerismo, fraternidad. Ésto puede observarse en lo ocurrido los días posteriores al terremoto ocurrido en Chile en febrero del 2010. Los siguientes fragmentos son sólo una mínima parte del aluvión de correos enviados durante los primeros 5 días luego de la catástrofe.

-"Hola queridas latinas, simplemente quería a través de este medio mandar un saludo especial a las chilenas en este momento difícil y esperando de todo corazón que toda nuestra comunidad se encuentre bien. Un abrazo muy fuerte
-Gracias por su solidaridad, yo personalmente lo pase muy mal hasta que ubique a mi madre.
-Hola Latinas: Sentimos mucho lo que paso en Chile! Deseando que todos en su comunidad estén bien y localizados, les enviamos nuestro apoyo y un gran abrazo.
-Que Dios les de fortaleza en estos momentos...
-Hola a las chilenas, primero es expresar el profundo dolor que siento al ver a los hermanos chilenos pasando por estas pruebas tan fuertes que Dios bendiga a todos y para los que pierdan ya sea seres queridos o bienes materiales Dios les dé mucha fe. Propongo incluir a este pueblo en nuestras oraciones sin importar la religión que profesemos. Un gran abrazo a todas y una oración a mis amigas chilenas, que Dios bendiga a sus familia y compatriotas.
-Muchas gracias a todas por el apoyo. La verdad es un momento muy difícil para todas nuestras familias.
-Estimadas, invito a toda la comunidad latina a apoyarnos con esta tarea monstruosa que es la reconstrucción de tantos hogares y la ayuda a todos los damnificados. Si alguien puede hacer alguna donación para esta causa, agradeceré que me contacte."

Otro aporte importante del grupo es el informativo, que proviene de los datos que

circulan por la red, los conocimientos, las sugerencias de las demás, los consejos, que facilitan en cierta manera la resolución de los problemas tanto cotidianos como poco frecuentes.

-"(...)Es que todos hemos pasado por lo mismo, uno descubre una cosa. Y entonces eso te evita varios meses de sufrimiento.(...)Lo tengo como un lugar de consulta." Marcela, entrevistada.

- "La información. Cada persona tiene diferentes experiencias. Son de un círculo diferente al de cada uno y eso hace que uno tenga más información, diferentes experiencias.(...) Porque por ejemplo te ayuda a unirte en el sentido de que todas estas personas, algunas que ya tienen tiempo acá te ayudan a entender más los chinos. Como que te pueden dar consejos. Por ejemplo lo de cómo tratarlos." Katherine, entrevistada.

Si bien el objetivo planteado por el grupo no es la conservación de la identidad cultural específicamente, basta con acceder a los foros de conversación o preguntarlo durante las entrvistas para notar que la identidad latina esta muy presente en el grupo, y genera un sentimiento de comunidad. Para muchas de estas mujeres la red significa redefinirse como latinas, adoptar esa identidad como preponderante ante otras, buscar la identidad común al grupo como forma de cohesión y de integración a una comunidad.

"Genera esta proximidad de que tenemos algo en común. Creo que el hecho de ser latinas de alguna manera hace que tú te pongas en esa categoría. Que te pienses latina. Porque cuando yo llegué acá, llegué yo. (...) El tema es que cuando veo el foro en el fondo es como redefinirme también. Es decir, aquí voy a compartir con otras mujeres que son latinas y que me gusta en el fondo porque la mayor parte de las cosas se escriben en español. (...) Creo que lo primero que hace es sentir cercanía. En alguna medida mi mente había algo como que mi pregunta iba a ser entendida, o mi respuesta también iba a ser entendida (...) yo sé lo que es extrañar una empanada, una salteña o tratar de buscar algo que se parezca a lo que yo tenía en mi país." Elda, entrevistada.

En resumen, puede decirse que la red cumple con varias funciones: de apoyo y solidaridad, tanto a nivel individual como apoyo psicológico, como a nivel grupal en la fraternidad y el compañerismo; en lo informativo, solucionando problemas cotidianos; en la redefinición de la identidad cultural, generando integración y sentimiento de comunidad.

En este sentido, retomando la distinción entre las tres formas de construcción de identidad realizada por Castells, resulta interesante analizar a las correolatinas como una identidad de resistencia[15], específicamente en la forma de *comunas culturales*. Estas son *"(...)*

15 Queremos realizar una aclaración importante en relación al concepto de identidades de resistencia. El autor hace referencia a diferentes identidades defensivas, que construyen sus trincheras de resistencia en oposición a una lógica dominante de las redes globales del poder y la riqueza, y buscan una construcción de sentido diferente. La identidad de resistencia puede encontrarse en formas muy variadas: va desde nacionalismos y comunidades territoriales, hasta movimientos sociales violentos, como el fundamentalismo islámico o la secta japonesa *Aum Shinrikyo.* Si bien todos tienen en común la construcción de la identidad desde la resistencia, e intentan desafiar los procesos actuales de globalización en nombre de sus identidades construidas, se presentan y actúan de formas diferentes, y sus raíces sociales y culturales difieren ampliamente. No se tomó como referencia las manifestaciones agresivas de estas identidades de resistencia,

*desde el principio, identidades defensivas que funcionan como refugio y solidaridad, para proteger contra un mundo exterior hostil. Están constituidas desde la cultura; esto es, organizadas en torno a un conjunto específico de valores, cuyo significado y participación están marcados por códigos específicos de autoidentificación: la comunidad de creyentes, los íconos del nacionalismo, la geografía de la localidad. (...) Estas reacciones defensivas se convierten en fuentes de sentido e identidad mediante la construcción de nuevos códigos culturales a partir de materiales históricos. (...) En efecto, su fuerza y su capacidad para proporcionar refugio, consuelo, certidumbre y protección proviene precisamente de su carácter comunal, de su responsabilidad colectiva, que borra los proyectos individuales."* (Castells, 1998: 88, 89 y 90)

Resulta evidente que la función de *refugio y solidaridad* de las comunas culturales aparece en el imaginario colectivo del grupo, en la forma como lo perciben, en especial en relación a la hostilidad del mundo exterior que China le significa a gran parte del grupo. La certidumbre "de no estar sola", de que el grupo las va a proteger. Además, puede observarse el componente cultural en la construcción de esta identidad, en la cercanía del "somos latinas", y en el sentimiento de que es "nuestra comunidad", y que éstos sentimientos son más fuertes por el hecho de estar insertas en una un contexto de otredad radical. Por último, observamos lo que Castells señala sobre la *(re)construcción de sentido* por parte de las identidades defensivas, es decir de la (re) construcción de la identidad. La misma está presente en el proceso vivido por las latinas de la red, "que te pienses latina" es redefinirse como latina, es (de) construir sus identidades individuales (por ejemplo nacionales) y *(re) construirse* en una identidad colectiva, *atrincherándose* en una comuna cultural latina.

## 2. Lo latino

La red social cumple una gran variedad de funciones prácticas en la cotidianidad de sus integrantes vinculadas a *lo latino*. Es un sentimiento compartido la necesidad de recurrir al grupo como fuente de información para temas relacionados con el consumo de productos latinoamericanos de diversa índole y cómo el consumo de éstos las cohesiona. Desde compartir experiencias, recomendar restaurantes donde se puede comer comida típica latinoamericana, anunciar sobre conciertos de artistas latinos, organizar salidas a bares donde pasan salsa y musica en español, todo ocurre ahí.

La siguiente conversación sobre las empanadas representa un ejemplo casi cotidiano de lo anteriormente mencionado:

---

y se tiene plena conciencia de las diferencias entre ciertos grupos analizados por Castells y el aquí trabajado. La red investigada no tiene reivindicaciones u objetivos concretos en la sociedad, ni un "adversario" al cual realizarle demandas o contra el que luchar. Su construcción de identidad es defensiva desde la hostilidad percibida en el entorno, desde la sensación de inferioridad en la lógica de dominación en la que se encuentran, que las lleva a atrincherarse, pero de forma pacífica y pasiva.

**Asunto: Empanadas colombianas!!**

-"Hola todas, no sé si ya saben pero por si acaso les cuento que en Taikanglu hay un local donde venden empanadas colombianas! se llama Jose's empanadas, la dirección exacta: 泰康路248弄30号 248. Buen provecho y feliz tarde!"

-"Y además hace sancocho y arequipe los domingos....."

-"Nooooo mi reino por un platico de sancochoooo! jaja gracias Luisa!! Allá estaré el próx. domingo"

-"Dios mío... no saben cómo les agradezco esta noticia...creo que me arreglaron el mes..."

-"Gracias por esta noticia, voy saliendo a hacer unas diligencias y en lo que termine paso por allá."

-"Compartan la experiencia para que sepamos que tan bueno es por fa...."

-"Luisa yo ya las probé y las empanadas están deliiii! deli!"

-"Diosssss esto es estar en el paraíso shanghaines! Gracias Luisa!"

-"Ya estoy en el restaurante.. En un rato les cuento que tal las 6 empanadas que pedi, jejeje"

-"Les recomiendo las empanadas. Están súper buenas. Acabo de pedir 6 mas jajaj"

-"Efectivamente estan muy buenas!!! Y hoy tenia una sopa de frijoles uhmm muy buena!!!!"

-"Pues les cuento que fui a probar las empanadas y ya no había de todas porque al parecer hoy hubo mucha demanda, y sí, estan muy ricas, se las recomiendo!!"

-"Realmente ha sido el mejor descubrimiento, gracias a mi amiga Soraya!! Yo estoy feliz feliz! toca ir y apoyar para que nos duren, además de que realmente son muy ricas!!"

Como es señalado por varios autores desde la antropología y las ciencias sociales, la cocina tradicional es una parte fundamental de la cultura de cualquier sociedad. La comida típica está relacionada con la historia, con lo que somos y a lo que pertenecemos, es decir, con nuestra identidad. *"(...) los alimentos que se comen tienen historias asociadas con el pasado de quienes los comen; y consumir esos alimentos varían culturalmente y tienen sus propias historias. Y nunca son comidos simplemente; su consumo está condicionado por el significado (...)"*. (Mintz, 2003:28). Es por esto que las comidas típicas regionales constituyen un patrimonio construido social e históricamente.

Como puede apreciarse tanto en el foro como en las entrevistas, las mujeres de la red sienten ese vínculo con la cocina de sus países, o más en general con la latinoamericana. Se observa una constante búsqueda hacia productos o restaurantes de comida típica que las haga sentir "un poco más en casa".

Así como la comida es un vehículo que las transporta a sus países de orígen y les genera un sentir común, la música también cumple esta función. Desde grupos de salsa, tango, vallenato, bachata, cumbia, hasta conciertos de música folklórica, cada vez que hay un evento o actividad musical el grupo se moviliza. Ejemplo de esto es que durante el grupo de discusión la música fue lo primero que surgió como elemento cultural común. También fue un tema recurrente en las entrevistas.

-*"Definitivamente la musica aquí es el pull que nos jala a todos los latinos"*. Ana Rosa, participante del grupo de discusión.

-*"Siempre digo que una mujer latina casada con un hombre de cualquier nacionalidad él siempre va a bailar, porque la mujer le trasmite su cultura en el baile."* Georgia, participante del grupo de discusión y profesora de salsa.

*-"(...)todo eso me gusta y me da la pauta de que realmente mi sentido de identidad está intacto. Ah no!! Si me dicen que hay una banda latina en la esquina, te digo: disculpame, pero me voy, seguimos otro día. Porque me encanta!"* Cecilia, entrevistada.

*-"Si hay algún evento, como por ejemplo si viene un chileno, un argentino, un colombiano y hace un recital yo voy! Los fines de semana cuando vamos a bailar, vamos a bailar salsa, merengue. (...) lo pasamos mejor bailando salsa, donde hay más latinos. Yo la paso mucho mejor, realmente. Lo disfruto más."* Elda, entrevistada.

Como elemento cultural primordial, la musica tipíca de un país o región se vincula con las raíces y la identidad. En el foro abundan las invitaciones a conciertos, salidas a bailar música latina, y clases de baile. Como se mencionó anteriormente durante el grupo de discusión se habló de lo que les significa la salsa, el merengue, el ritmo latino, que las agrupa a todas, mas allá de que en un país se baile un ritmo y en otro. Se reitera que el vínculo entre la música y la identidad latina es instantáneo, el sólo escuchar un ritmo familiar reflota el *sentirse latinas*.

El tercer elemento mencionado en las entrevistas y el grupo de discusión como generador de identidad es el idioma. El mismo documento interno de la red establece admisión a todas las personas de habla hispana, y según un sondeo realizado las españolas serían el 28% del grupo, si el mismo resultara representativo[16]. En relación a la lengua se observa una gran valoración como elemento común tanto para la comunicación como para la reafirmación de la identidad latina. Se han generado diálogos en el foro en relación al tema, señalando las diferencias de terminologías entre los países, haciéndose chistes al respecto, pero concluyendo en el lugar común, en la lengua compartida. Inclusive en el grupo de discusión se lo trabajó como un componente de gran importancia tanto en la diferenciación con los *otros* (chinos y demás extranjeros), como en la reconstrucción la identidad latina en Shanghai.

En relación al idioma quiero hacer dos consideraciónes: La primera, que éste define la identidad del grupo. La segunda, que éste las diferencia de los *otros*, tanto de los demás extranjeros como de los chinos.

En primer lugar, Charles Taylor sostiene que el idioma es un elemento definitorio de la identidad. Señala que *"nos transformamos en agentes humanos plenos, capaces de comprendernos a nosotros mismos y por tanto de definir nuestra identidad por medio de nuestra adquisición de enriquecedores lenguajes humanos para expresarnos. (...) Pero aprendemos estos modos de expresión mediante nuestro intercambio con los demás. Las personas, por sí mismas, no adquieren los lenguajes necesarios para su autodefinición. Antes bien, entramos en contacto con ellos por la interacción con otros que son importantes para nosotros: lo que George Herbert Mead llamó los "otros significantes".* (Taylor, Charles, 1993: 26). Tomando esto en consideración, el lenguaje tiene un papel relevante en la definición de

16 Por iniciativa de una de las integrantes se realizó un sondeo en una página de internet, sobre la composición del grupo, en el cual participaron unas 100 mujeres. Los resultados del mismo se encuentran en el anexo II.

la identidad tanto en la autodefinición de la red como hispanoparlante como en la delimitación de un *nosotros.* La red se define como hispanoparlante desde su reglamento y es un requisito para la entrada al mismo. Pero no sólo eso, sino que las mujeres que lo integran señalan al idioma como parte constitutiva de su identidad individual, y eso toma aún más relevancia en la medida que entran en interacción con las demás integrantes de la red, convirtiéndolas en *otros significantes*. No es de nuestro interés profundizar en este concepto más que para señalar que éstos son, según Mead, aquellos individuos que ejercen una gran influencia en las actitudes de las personas y juegan un papel muy importante en el desarrollo del *yo mismo* o *self*. En este sentido podemos afirmar que estas mujeres sienten la presencia de *las otras significantes* en su constante interacción por medio del idioma, en especial para aquellas que sólo se comunican en español por medio de la red en su vida cotidiana.

En segundo lugar, en el estudio "El papel de la lengua en la construcción de la identidad" Esteban, Nadal y Vila, distinguen tres grandes papeles de la lengua o usos frecuentes de la misma en función de las necesidades individuales o colectivas a las que responde. El primer uso frecuente es la *"(...) lengua familiar, identitaria o materna" que responde a la necesidad de "vinculación", de creación de sentido y significado, de valor existencial. La lengua que uno elige y que suele corresponder a la lengua adscrita a la socialización familiar. (...) Normalmente es el primer idioma que aprende la persona en el contexto familiar o social más cercano y que permite un privilegio en tanto que es la lengua identitaria elegida mayormente en la autodefinición. (...)"* (Esteban, Nadal y Vila, 2007: 3).

Este es el lugar que ocupa el castellano en la red correolatinas. Todas definen al castellano como su lengua madre, y lo señalan como algo que les da una identidad común y las diferencia de los demás extranjeros. El mencionado estudio señala además que ésta *"(...) normalmente, va asociada a un orgullo, el orgullo de hablar esa lengua distinta en contraposición a otras lenguas más grandes, como el castellano. Y esto va asociado también a una voluntad de reivindicar la lengua en cuanto a su distintividad, es decir, de hacer de la diferencia (en este caso lingüística) un motivo de reconocimiento."* (Esteban, Nadal y Vila 2007: 8).

El orgullo de hablar la lengua aquí mencionado es observable dentro del grupo, teniendo ésta la capacidad de reivindicar lo latino en el contexto multicultural en el que se encuentran estas mujeres. Si bien en el estudio se menciona al castellano como de las lenguas más grandes, y a las lenguas indígenas como minoritarias, ésto puede aplicarse para el castellano en Shanghai en el sentido inverso. En el presente contexto el mandarín es el idioma generalizado y oficial, y el inglés el preponderante en la comunidad de extranjeros, lo que hace al castellano un distinción y un orgullo.

En síntesis, la creación de la red no tiene su génesis en la búsqueda de reafirmación de la identidad latina, sino la de ser un mecanismo de apoyo y contención grupal ante la sensación de distancia cultural con el país de acogida, ya sea por la barrera del idioma, por las diferentes costumbres, por la lejanía que les representa el *otro* chino. Es ese sentimiento colectivo el que genera la necesidad de agruparse, de unirse, de sentir la "calidez" de un grupo, la cercanía, y el soporte psicológico. No es la necesidad de reafirmar su identidad latina lo que en un principio las agrupa, sino la distancia con la sociedad receptora. Es durante ese proceso que se genera el *nosotras las latinas*, en la necesidad de una identidad

que las contenga, que les dé sentimientos de comunidad, de fraternidad, de apoyo.

Considero por lo tanto que la red Correolatinas es clave en la primera etapa de incorporación o integración de estas mujeres a la comunidad latina y una herramienta muy importante, tanto en el sentido práctico como simbólico para su vida en Shanghái.

## 3. Identidad transnacional

Como se señaló anteriormente, la migración ha cambiado en su naturaleza y en sus consecuencias debido a las revoluciones ocurridas en el transporte y las comunicaciones. Esto posibilita que las personas, al emigrar, transiten nuevos procesos a la hora de reconstruir sus identidades en los países de destino. Al igual que Moraes Mena *"(...) consideramos que aunque un proceso deje de estar relacionado exclusivamente con unos referentes territoriales concretos como el Estado-nación, y comience a estar marcado por factores, actores o procesos sociales de otros territorios, no desaparece el interés de los contextos territoriales específicos (...)."* (Moraes Mena, 2007: 182). Por ello analizaremos los sentimientos de pertenencia al país de origen y los vínculos con el mismo, teniendo en cuenta que estamos trabajando con una multiplicidad de países y eso afecta las interpretaciones posibles.

### 3a. Sentimientos de pertenencia al país de origen

Se trabajó sobre el sentimiento de pertenencia al país de origen, intentando ver en qué medida el sentimiento permanece. De las entrevistas y el grupo de discusión puede concluirse, para casi la totalidad de los casos, que existen sentimientos de pertenencia o de identidad nacional.

- "Pero como que especialmente estando lejos me resulta más evidente esa cosa como de esa es mi patria, yo soy de allá.... Pero creo que sí que me siento muy chilena. Además me siento como muy chilena típica. (...) Yo trato mucho de guardar cosas que son muy chilenas. De hecho me encanta mucho usar palabras que son muy chilenas. La comida también. Trato de la mayor parte del tiempo cocinar cosas chilena o latinas." Elda, entrevistada.

- "Yo sí, siempre aunque esté donde esté, siempre me siento cubana, me identifico con todo, con la música, con la comida, con las bebidas, con el carácter de la gente. Sí, yo diría que sí. También siento que uno cambia al vivir en otro medio, pero siempre me sigo sintiendo cubana." Aliuska, participante del grupo de discusión.

- "Creo que se acentúa más. Porque cuando estás lejos de casa te sientes más orgullosa de ser latina y estar acá. Es algo igual... tu marca es diferente, es algo diferente tuyo que te hace resaltar acá." Katherine, entrevistada.

En relación a esta temática hay dos puntos importantes a señalar:

El primero, mencionado durante las entrevistas y el grupo de discusión, es el hecho de que para gran parte del grupo China no es su primer destino de emigración. Este hecho fue señalado como fundamental a la hora de evaluar cómo se sienten con respecto a sus países, ya que la mayoría concuerda en que el tiempo que hace que dejaron su país influye en el sentimiento hacia la nación. Es decir, el factor temporal parece debilitar el sentimiento de pertenencia. De todas maneras puede decirse que se manifestaron sentimientos de identidad nacional, tanto en las entrevistas, como en el grupo de discusión e incluso se puede observar en algunos emails enviados al grupo en ocasión del mundial de fútbol, fiestas nacionales en la Expo y saludos por aniversarios patrios.

El segundo punto a resaltar es que durante todo el trabajo de campo se pudo observar que el sentimiento de pertenencia a los países de origen es vivido de forma individual, no colectiva. No se generan a la interna del grupo "sub-grupos" de un determinado país, o discusiones en tonos patrióticos. Lo que prima a nivel grupal es un sentimiento de identidad latina, más que "nacionalismos" aislados. Consideramos que esto es consecuencia del contexto de *otredad radical* en el que se encuentran durante la "crisis identitaria" que acarrea toda migración. En efecto, las diferencias culturales entre ambas sociedades generan en el grupo una resignificación en una identidad latina, como un todo, y no una división por países de origen. La "pérdida del espejo nacional" al dejar sus países, acentuada por la otredad absoluta de la sociedad china, donde no logran encontrar referentes culturales, lleva a estas mujeres a reconstruirse en una nueva imagen de algo más amplio, como es la latinidad.

En síntesis, podemos afirmar que estas transmigrantes re-territorializaron sus identidades en una identidad que las abarca a todas, que vuelve local su latinidad, sin alejarlas de sus sentimientos nacionales y muchas veces reafirmando el sentir nacional, pero reconstruyéndose en una identidad multi-territorial.

## 3b. Vínculos con el país de origen

El fenómeno de la migración lleva a estos migrantes el vivir una identidad fuera de su territorio nacional. Por lo tanto, observar el impacto que pueden tener las relaciones sociales con los familiares y amigos en este proceso resulta relevante. En consecuencia, la conservación de la identidad de los emigrados está vinculada con la preservación de lazos con familiares y amigos en el país de origen, así como en el interés de lo que sucede en el mismo. En estos dos aspectos puede observarse una distinción. Ante la pregunta de si mantienen una relación fluida con familiares y amigos en sus países, las entrevistadas y participantes del grupo de discusión contestaron casi en su totalidad en forma afirmativa, siendo el mail y skype las vías más populares; mientras que la información sobre sus países resulta de menor importancia.

- "Sí, por increible que parezca, yo ahora hablo más con mi padre de lo que hablaba cuando vivía en Brasil. (...) Pero todos los días, todos. Es muy interesante. " Cristine, entrevistada.

- "Sí. Diario. Yo tengo una familia grande. Entonces por salud mental afortunadamente nos vamos como

turnando. Cada uno de mis hermanos tiene una vía distinta de conexión. Mi hermano mayor es Facebook, a través de mi sobrina. Mi otro sobrino, mi otro hermano, usa skype. Entonces me turno.
Hablo con todos. Pero todas las mañanas hablo con dos de mis familiares y hablo con uno de mis mejores amigos. (...) Estoy conectada. Y veo todas las noticias todos los días, de lo que pasa en Chile." Elda, entrevistada.

Se reiteran las respuestas de que la distancia intensifica el contacto con familiares, incluso haciendo que éste sea mas fluído de lo que era cuando vivían en sus países.

En cambio, ante la pregunta sobre si se mantienen informadas de la actualidad de su países, las respuestas se encuentran divididas. Muchas de ellas están al tanto de todo lo que pasa, leyendo los diarios, escuchando la radio por internet, o mirando la televisión en canales internacionales. Otras no se informan sobre la realidad de su país en el día a día, a menos que ocurran problemas o catástrofes climáticas, como ocurrió con el terremoto chileno en febrero del 2010. Muchas agregan que si bien ellas no se informan sus maridos sí lo hacen.

## 4. La construcción de la identidad *online-offline*

Los procesos analizados anteriormente se enmarcan en un contexto de transnacionalización, en el que los sujetos migrantes tienen una interacción y comunicación mas allá de los limites geográficos y territoriales. En el mismo, internet se torna una herramienta fundamental de todo este proceso, incentivando a la reafirmación de los vínculos de pertenecia con los países de orígen y generando nuevas formas de vivir la identidad. Este genera una nueva modalidad de conservación de la identidad cultural, y pasa a ser el vínculo entre el emigrado y su familia y amigos.

En una observación del vínculo entre internet y las mujeres latinas, tomando tanto el discurso de los actores como la observación en el campo, podemos afirmar que internet cumple una doble función: la de vincularlas con sus países de orígen y su identidad nacional y al mismo tiempo reformularla o reterritorializarla en una versión local, la identidad latina del googlegroup.

Como se mencionaba en las páginas precedentes, Castells señala que el poder funciona en redes globales pero las personas tienen sus vivencias y construyen sus valores, sus trincheras de resistencia y de alternativa en sociedades locales. Internet es la conexión global-local, que es la nueva forma de control y de movilización social en nuestra sociedad. *"(...)Internet es la sociedad, expresa los procesos sociales, los intereses sociales, los valores sociales, las instituciones sociales.(...) La especificidad es que es constituye la base material y tecnológica de la sociedad red, es la infraestructura tecnológica y el medio organizativo que permite el desarrollo de una serie de nuevas formas de relación social que no tienen su origen Internet, que son fruto de una serie de cambios históricos pero que no podrían desarrollarse sin Internet. (...) Lo que hace Internet es procesar la virtualidad y transformarla en nuestra realidad, constituyendo la sociedad red, que es la sociedad en que vivimos."* (Castells, 2001: 13).

Como se señaló anteriormente, se observa un vínculo fluído entre las mujeres latinas y sus países de orígen por medio de internet. Los intercambios cotidianos se dan fundamentalmente mediante skype, facebook y chats. Teniendo en cuenta las restricciones impuestas por el gobierno chino en el acceso a internet, la comunicación por medio de las diferentes vías cibernéticas no parece obstruírse. Por lo tanto, siguiendo a Castells, si bien los fuertes vínculos entre el migrante y su país de origen no son un fenómeno nuevo, sí lo son los mecanismos por los que ésto ocurre. Esto parecería confirmar que internet *procesa la virtualidad y la transforma en nuestra realidad,* generando nuevos tipos de relaciones sociales entre éstas mujeres y sus familiares y amigos.

Por otra parte, esta red social tiene la particularidad de vincular, por medio de una herramienta online como el googlegroup, a mujeres latinoamericanas en un territorio común. Si bien el grupo posee una agenda de actividades sociales bastante completa, la participación en estas actividades es escasa comparativamente al numero de integrantes, lo que implica que para la mayoría es más una herramienta virtual que material. Esto resulta interesante, ya que la opción de vincularse de esa manera con lo latino es diferente a lo que puede verse en otras redes sociales o asociaciones de inmigrantes en el mundo. Tanto de las entrevistas como de la observación participante puede observarse cómo gran parte del grupo participa solamente por medio del foro, siendo para ellas una elemento muy importante en lo que hace a su identidad latina en Shanghai.

No obstante, es resaltable la interacción observable en el foro entre la "virtualidad" y la "realidad". Son comúnes los comentarios relacionados con la posibilidad de conocerse "cara a cara" con la persona con la que tantas veces intercambió datos, consejos, o de quien recibió ayuda. En efecto, las actividades que se realizan mensualmente siempre tienen una repercusión o comentario posterior en el foro. En especial, las recién llegadas tienen gran interés en concurrir a las actividades para conocer a las demás interantes y generar vínculos "reales" nuevos. Estos son algunos de los mensajes típicos luego de algún evento:

- "Solo quiero darles las gracias, al igual que a todas las integrantes del comité, por su organización del almuerzo pasado. Fue muy agradable el haberlas conocido; tanto el lugar, como la comida fueron estupendos ¡Buena elección! No me perderé el siguiente evento!!!"

- "Gracias a todas las que hacéis posible el correo de las latinas y los almuerzos. Gracias por vuestra deificación y entrega que hace que nuestra vida aquí en Shanghai sea más agradable, sobre todo para las recién llegadas."

-"Hola a todas, quería enviar un email rápido para dar las gracias a Verónica por organizar la comida de hoy, asi como a las demás integrantes de CorreoLatinas que se unieron hoy al almuerzo. Realmente ha sido una gran bienvenida a un grupo tan estupendo. Espero verles el próximo mes."

Respecto de ésta temática, Moraes Mena señala que en el ciberespacio, que es medio y contexto, lo *Off line* se articula permanentemente con lo *On line.* Los sujetos en la diáspora buscan reterritorializar ese espacio desterritorializado como estrategia para entablar vínculos sociales "reales" que les permitan formar comunidad, es decir, de convertirlo en un medio para fomentar o potenciar las relaciones cara a cara. "*El ciberespacio puede ser un nuevo*

*contexto, un nuevo campo objeto de la etnografía, pero el ciberespacio puede ser también tanto un medio a través del que se generan relaciones que luego se trasladan a la vida Off line, como un ámbito en el que se potencian relaciones de sociabilidad preexistentes." (Moraes Mena, 2005).*

Podemos observar cómo esto ocurre en la dinámica del correolatinas, desde la reterritorialización del ciberespacio, intentando transformarlo en un medio para fomentar las relaciones cara a cara en Shanghai, como en la interacción virtual, en el intercambio de información y en la formación de *nuestra* comunidad latina.

Esto revela la importancia de la relación entre lo Online y lo Offline, tanto en la conservación de la identidad nacional y los vínculos con sus países (y el efecto que esto tiene para los mismos), como en la generación de vínculos entre éstas mujeres a nivel virtual y personal. Por todo esto, internet puede ser considerado medio y contexto del proceso de redefinición de la identidad latina en Shanghai.

## 5. La actualidad de la red

La conformación de la red ha experimentado cambios tanto cuantitativos como cualitativos, creciendo enormemente y convirtiéndose en un grupo heterogéneo de mujeres, que transitan momentos diferentes de sus vidas, viven realidades diversas, y adoptan roles distintos como mujeres. Si bien la temática central de esta investigación no es la de género, negar las diferencias en los roles de género de este grupo sería ignorar una parte muy importante de su dinámica.

Por medio de las entrevistas y la observación en el foro se pueden ver diferencias en la adopción de roles de estas mujeres, de los que se puede diferenciar principalmente dos grupos. A continuación se detalla una clasificación de dos "tipos ideales" de mujer que intentan describir de los roles de género adoptados y sus "estilos de vida". Valga la aclaración de que, como tipos ideales, probablemente la mayoría de los casos se encuentran en zonas grices o intermedias.

Por un lado encontramos mujeres de entre 35 y 50 años, casadas y con hijos, dedicadas a los roles de madre, esposa y ama de casa. La razón de su inmigración a Shanghai es el translado de su marido por motivos labolares, categorizado en la variable tipo de migración como "emigración del amor o emigración rosa". De las entrevistas se deprende el término "Expats con paquete", en referencia a los extranjeros cuyas empresas empleadoras cubren todos sus gastos y les proveen de todo tipo de servicios, desde empleadas domésticas y choferes que hablan inglés hasta cubrir el seguro médico, pasando por las escuelas internacionales a las que asisten sus hijos y casas en barrios residenciales. En algunos casos las empresas no los emplean con ese tipo de contrato pero sí con salarios muy altos, lo que hace que su forma de vida sea lujosa. En general se señala que estos gozan de una calidad

de vida ampliamente superior a la que tenian en su país de orígen, motivo de la migración; generando en estas mujeres un bienestar ecónomico y tiempo libre considerables, dando lugar a dedicarse a variadas actividades. Muchas de estas mujeres no manejan el idioma chino, dado que tienen las herramientas como para vivir sin hacerlo. En gran parte se los casos, no se integran a la sociedad china, en algunos hasta generando un rechazo hacia la misma.

Estas mujeres se dedican al rol de ama de casa, madre y esposa, teniendo muy pocas actividades no relacionadas con esos roles. El desarrollo profesional de estas mujeres, que en muchísimoss casos son universitarias, queda bloqueado tanto por decisión personal de decicarse a otras cosas, como por la imposibilidad de ejercer su profesión en el país dada la dificultad del idioma.

Este tipo de mujeres fue preponderante en la fundación de la red correolatinasenshanghai, pudiendo apreciarse que las actividades que se realizaban en los principios eran acordes a esa realidad: los almuerzos se realizaban los jueves al medio dia, el taller literario por la mañana, y los estandáres de consumo eran altos.

En relación a este grupo debe resaltarse la importancia de los motivos o razones de la migración como variable explicativa. Sobre la motivación familiar y colectiva de la migración Malgesini y Giménez señalan: *"(...) Sin dudas cualquier conclusión sobre las motivaciones de la migración deben incluir la existencia de una familia dependiente como un sesgo o una variable fundamental. La familia, las amistades, los lazos comunitarios previos son la clave de muchos movimientos migratorios recientes a las naciones industriales, y también ayudan a explicar porqué se producen rigideces en las respuestas de los inmigrantes frente a situaciones desestimulantes en la sociedad receptora."* (Malgesini y Giménez, 2000: 241).

Esto resulta relevante ya que los estudios sobre migraciones muchas veces se centran en perspectivas de decisiones individuales, o relaciones entre países y el sistema global, subestimando la importancia de las relaciones familiares y personales. No es de nuestro interés discutir las diferentes perspectivas, sino solamente señalar que éste tipo de migración tiene relevancia para entender ciertos procesos migratorios. En el caso que nos compete, gran parte de la red está conformada por inmigrantes de éste tipo, y ésto además determina buena parte del desarrollo de sus vidas en China.

Por otro lado, encontramos mujeres más jovenes, de entre 25 y 35 años de edad, en su mayoría solteras o casadas sin hijos. Inmigraron a Shanghai para trabajar, estudiar, hacer un master, o aprender el idioma por iniciativa propia, por lo que en el tipo de migración entran en la categoría de "emigrantes independientes". Su situación económica es menos privilegiada que la del otro grupo de mujeres, dado que el presupuesto que manejan en general es más bajo. Ya sea porque estan estudiando con una beca o porque tienen salarios medios, su estilo de vida es más austero. Su pauta de consumo está más adaptada a lo local, ya que no pueden pagar los precios de los productos importados. Muchas de ellas no cuentan con un seguro médico internacional, asistiendo a la salud pública. Sus residencias estan ubicadas en barrios más céntricos, o en campus de las universidades o sus alrededores.

Vale la pena hacer la aclaración de que en el medio de estos dos tipos polares de situaciones vida pueden encontrarse diversos casos, como por ejemplo mujeres que

emigraron por sus maridos pero luego se divorciaron y aun viven en Shanghai, teniendo que adaptarse a la nueva realidad, saliendo a buscar un trabajo; o mujeres cuyos maridos no gozan de sueldos tan elevados, por lo que ellas deciden insertarse en el mercado laboral para aportar dinero al presupuesto familiar.

El aumento de las "emigrantes independientes" en la red en los últimos años ha generado una reflexión en el grupo en cuanto a su composición. Las problemáticas generadas en torno a estos cambios pueden verse ejemplificadas en el siguiente diálogo:

*"-Hola!!! ¿no sería posible realizar el almuerzo un sábado? soy nueva aquí no sé como estén acostumbradas a realizarlo... se podría tener un almuerzo un sábado... con mayor disponibilidad, personalmente entre semana se me es complicado por el trabajo...*
*-Sábados son para estar con la familia, para hacer almuerzos de mujeres tenemos el resto de la semana.*
*-Hola! Yo también preferiría un Sabado, pero si no es posible, en el futuro podrían cambiar la tradición y hacerlo durante la última semana, pero no siempre jueves. A mi me encantaría asistir, pero los jueves tengo clases de 9:00 a 18:00 ... cero posibilidad de asistir.*
*-Pues yo tampoco veo mal la idea de un sabado,ya que nunca he podido asistir por que trabajo durante la semana.*
*-estoy de acuerdo... los finies de semana para la familia.... Elizabeth tal vez puedas robarte unos momentos del trabajo para conocernos. la vas a pasar muy bien.*
*-Por que no un mes alternado? fines de semana, dias de semana. Hay muchas niñas y señoras solas en Shanghai y es bueno para ellas hacer amistades sobretodo de la misma cultura. Un Sabado que Papa sirva la comida a los niños no pasa nada, al contrario, se benefician y nos aprecian mas.*
*-Los fines de semana son para estar con la familia, tenemos toda la semana para ir a los almuerzo.*
*-No todas tienen la semana disponible para almuerzos. Hay muchas mujeres en el grupo que trabajan, estudian durante la semana, o tienen bebés a quienes atender. Y hay varias también solteras, que no tienen familias los fines de semana. No es un grupo tan homegeneo de amas de casa, como se está pintando. En realidad hacer almuerzos los sábados para estas personas, que tienen ocupación durante la semana, es una idea estupenda.*
*-Seria bueno cierta integración de ambos grupos, asi quienes no pueden los dias de semanas al menos una vez cada tanto, participan de los almuerzos especiales que tan amablemente nos preparan Flor y Andrea."*

Si bien este diálogo no llevo a la formación de un nuevo grupo de almuerzos, sí logró una nueva iniciativa de "Happy Hours" los miércoles, donde se reunen a tomar copas a la noche. Con cierta resistencia de algunos subgrupos, han habido modificaciones en las actividades del grupo. Puede decirse que hay un intento de integrar a todas aquellas que quieran participar de las actividades, el grupo se esta repensando a sí mismo y se están reformulando ciertas aspectos de funcionamiento. Por ejemplo, se formó un segundo círculo de lectura en horario nocturno para que quienes trabajan o estudian puedan asistir, intentando adaptarse a las nuevas realidades del grupo.

Además, por iniciativa de la estudiante que intervino en esta discusión se realizó un sondeo en un sitio de internet, para ver si el grupo realmente presentaba la homogenidad de la que se discutía. Participaron unas 100 mujeres. Los resultados[17] más relevantes fueron que el 45% de las mujeres trabaja, 44% son amas de casa, y 11% estudia; y sobre la situación

17 La encuesta completa se encuentra en el Anexo II.

familiar, 73% de las encuestadas es casada o vive en pareja, y 52% tiene hijos.

Como se comentaba anteriormente, el cambio en la composición del grupo se debe a varios factores, entre ellos a los cambios que ha vivido la propia ciudad en los últimos años. Shanghai ha experimentado, y sigue hasta hoy, un ritmo de cambio acelerado en todas las esferas, desde lo económico, lo social hasta lo urbanístico y lo turístico. En particular, la ciudad ha ampliado su oferta de bienes y servicios internacionales de forma abrupta, abriéndose desde supermercados de productos importados hasta restaurantes con gastronomía de todo el mundo, generando según las integrantes más antiguas, un ambiente más "acogedor" a los migrantes que llegan. Esto, junto con el aumento de empresas y corporaciones que deciden instalarse en China ha generado un enorme crecimiento en la oferta de trabajo para extranjeros, y con ello ampliándose y diversificándose la llamada "comunidad expatriada", más conocida como "los expats".

## 6. Las mujeres y sus roles

La diversidad del grupo en cuanto a los roles que adoptan las mujeres al llegar a Shanghai nos introduce en la temática del género.

Es sabido que el lugar ocupado por las mujeres a lo largo de la historia ha variado de acuerdo a la época, la posición social y económica, entre otros factores. Actualmente, dados los cambios del mundo capitalista podemos ver cómo las mujeres han ido avanzando en el terreno laboral, social y económico. En este sentido, Shanghái como ciudad globalizada y moderna, también acompaña estos cambios en lo que al rol de la mujer se refiere. Por varias fuentes pueden leerse historias de mujeres triunfando en el ámbito laboral y profesional, con familias constituidas, es decir, abarcando una multiplicidad de roles. En particular, se habla de la mujer shanghainesa como una mujer con poder y fortaleza.

¿Qué rol de género deciden adoptar las latinas en Shanghái? Fue una de las primeras preguntas que surgieron al entrar al grupo. Al preguntar en las entrevistas sobre su situación laboral, su trayectoria profesional en el país, sus estudios, su situación familiar se pudo confirmar, para la mayoría de los casos, la hipótesis planteada con respecto al tema. El tipo de migración afecta la elección del rol de género al llegar a Shanghai, incidiendo en la inserción laboral, así como en su situación económica, lo que a su vez afecta al consumo.

Se reiteran las historias de vida de mujeres que emigran con sus maridos por motivos laborales y se dedican a la crianza de sus hijos y al cuidado del hogar. Muchas de ellas son profesionales pero no ejercen actualmente su profesión, como se señaló en el apartado anterior. En las entrevistas se reiteran las frases como "vengo siguiendo a mi marido" o "vengo acompañando a mi esposo" ante la pregunta de por qué vinieron, y todas se manifiestan conformes con su estilo de vida. Para muchas de ellas Shanghái no es su primer destino de emigración, y por lo tanto ya tienen asimilado el rol de madre y ama de casa.

- "Soy arquitecta de profesión, pero me reinvente en joyera. Viví la mitad de mi vida en Venezuela en realidad, y ahí trabajé. Y después de que me casé por el trabajo de mi esposo también he estado viajando,

los últimos...desde que me case..." Lillian, entrevistada.

- "Vine aquí por el trabajo de mi esposo, en principio veniamos por 3 años, pero ya ves, aquí estamos. No trabajo, soy ama de casa." Aliuska, integrante del grupo de discusión.

-"Soy casada, vine aquí a Shanghái por el trabajo de mi esposo, por dos o tres años, no trabajo, soy ama de casa." Orisele, integrante del grupo de discusión.

-"Soy paramédico militar, llegue atrás de mi esposo que vino a fundar una fábrica y aquí estamos" Sabrina, entrevistada.

-"Estoy casada con un griego hace 15 años, tengo una licenciatura en educación y una maestría en administración de empresas, pero aquí no tengo trabajo. Vivo en china hace 6 años y medio. (...) Inicialmente vinimos por dos años por el trabajo de mi esposo y aquí seguimos." Ana Rosa, integrante del grupo de discusión.

Es clara la asociación entre la adopción del rol de esposa y madre con los motivos de su migración. La decisión de definirse como esposas y madres y velar por la unidad de su familia al emigrar con sus maridos, define en alguna medida su rol de género en relación a ello, y tiene consecuencias en sus trayectorias profesionales y personales. Este proceso determina en muchos casos la imposibilidad de independencia de éstas mujeres, tanto económica y laboral. *"Al centrar la identidad femenina en una matriz relacional, donde se le exige a la mujer una actitud de servicio y atención en forma incondicional a las demandas y necesidades de los otros, se inhiben sus posibilidades de autoafirmación y autonomía."* (Arce, 1995: 32-5)

Puede observarse la matriz relacional en la que se centran a la hora de definir su identidad como mujer. Las demandas y necesidades de *los otros*, que en muchos casos no son solamente los maridos sino también los hijos, parece condicionar sus decisiones en la adopción de su rol como mujer.

Se observa una situación diferente en las mujeres que decidieron emigrar por su propia iniciativa. Éstas tienen una inserción laboral diferente, ya sea trabajando en una empresa o en sus propios emprendimientos. Con frecuencia estudiantes jóvenes escriben al grupo ofreciendo sus servicios como babysitters, profesoras de español, maquilladoras, peluqueras, y cualquier oficio que pueda darles un ingreso extra.

-"Estoy casada, no tengo hijos, vivo con mi marido, vinimos ambos a hacer el MBA". Marcela, entrevistada.

-"Ahorita ya llevo casi 7 años en China. (...) Soy soltera. No tengo hijos. (...) Estudié administración de empresas. Desde que llegué siempre estuve trabajando en mercadeo. " Katherine, entrevistada.

Es señalado por variados estudios el impacto de la entrada de la mujer al mercado de trabajo que en muchos casos es combinado con las tareas del hogar: *"(...) Hoy día, las mujeres cada vez menos se limitan a ser "madres-esposas", confinándose dentro de los límites del trabajo doméstico en el hogar y el trabajo voluntario y invisible dentro de la comunidad, sino que buscan instarse activamente en el mercado laboral formal y obtener un*

*propio sueldo y su autonomía económica. Esta tendencia es especialmente marcada entre las mujeres jóvenes, cuyas tasas de participación, y también de desempleo, figuran entre las más altas. Por su parte, en los años noventa se acentuó una tendencia ya observada en los ochenta: los mayores aumentos de la participación femenina se produjeron en los grupos etarios de 25 y 34 años y de 35 a 44 años. Quiere decir, cada vez más las trabajadoras y empresarias son mujeres en edad reproductiva, con niños (pequeños) a su cargo y las responsabilidades de atención y cuidado que ello significa para las mujeres que se ven obligadas a combinar varias jornadas de trabajo: una relacionada con el trabajo remunerado y otra relacionada con el trabajo no remunerado en la casa y la familia."* (Daeren, 2000: 3)

Este proceso de inserción laboral de las mujeres puede ser observado dentro de la red, especialmente en el rango etáreo señalado en el artículo, observándose tanto en mujeres solteras como casadas y con hijos. Se manifiestan deseos de independencia y crecimiento profesional, muchas veces relegando para ello la formación de una familia.

Por último, se observaron casos en los que la mujer tenía un empleo y un desarrollo profesional en su país, y esto cambió al llegar a China, generando en estas mujeres un sentimiento de falta de independencia, tanto económica como personal.

-"Edgar (su pareja) sabía que yo manejaba mi dinero. Uno de los mayores problemas nuestros en la relación de pareja era mí dinero. Yo trabajo desde muy joven. Era muy independiente. Y en alguna medida el dinero tenía este simbolismo de independencia que me daba mucho susto perder. Ya imaginarme pidiéndole dinero para mí era lo más terrible que podía ocurrir." Elda

Se confirma entonces que las trayectorias de vida de estas mujeres se ven en parte determinadas por las razones que las llevaron a emigrar. Consideramos que el tipo de migración incide en la inserción laboral de las mujeres integrantes de la red, así como también en su situación socio-económica y en su consumo.

## 7. Pautas de consumo

Uno de los temas más conversados en el foro es el consumo de productos y servicios. Dada la interminable oferta que ofrece Shanghái de todo tipo de bienes y servicios, el flujo de información es sumamente variado. Va desde productos alimenticios, ropa, muebles, libros, juguetes para niños, y la más amplia gama de servicios, como servicios médicos, peluquerías, empleadas domésticas, choferes, centros de estética, restaurantes, bares, babysitters, jardineros, profesores de idiomas, colegios y escuelas, universidades, psicólogos y terapeutas, dentistas, iglesias con misa en español, clases de catequesis, talleres de lectura para niños en español. Todo es consultado y recomendado en el googlegroup. Con un promedio de 10 mails diarios, toda esta información circula por la red. Las mujeres comparten sus buenas y malas experiencias para cada consulta. Se reiteran las preguntas de las recién llegadas, que sintiéndose perdidas y hasta "asustadas" de acudir al lugar equivocado, recurren al grupo como una guía.

"Hola latinas, quiero agradecerles de corazón, me ayudo mucho tener les direcciones de dentistas que ustedes conocen, eso me reconforto, y me dio coraje." Consuelo, entrevistada y recién llegada.

El banco de datos que se genera dentro del grupo es muy valioso, ya que muchas de las mujeres tienen muchos años en la ciudad y han transitado por variadas experiencias, y por lo tanto tienen muchos consejos y "tips" para dar. En su gran mayoría ese flujo de información podría llamarse de consumo occidental o expat. Entendiendo por ello, el exclusivo consumo de productos importados de alta calidad, el uso de servicios provistos por extranjeros, ya sea desde el médico hasta el peluquero. Esta búsqueda hacia el *consumo expat* viene acompañada en los diálogos por aclaraciones como "estoy buscando un médico que no sea chino", o "quiero comprarme una bicicleta buena, que no sea china", descartando lo chino por ser de mala calidad o poco confiable. Incluso, en el caso de los productos alimenticios se han enviado en varias oportunidades cadenas de alerta, por ejemplo sobre casos de productos lácteos que habrían generado reacciones en niños, o falta de controles de calidad en ciertos productos. Este es un ejemplo:

"(...) OBSERVA LO QUE COMPRAS. ESPECIALMENTE AVES Y PRODUCTOS DE PESCA DE ALTURA ¡No compres productos originarios de China (ni Vietnam, Tailandia u Hong Kong)! ¡Tómate el tiempo que sea necesario para leer los números bajo el código de barra e identificar el País de Origen de los productos que vayas a consumir! SI VALORAS TU SALUD Y LA DE LOS TUYOS, TEN EN CUENTA ESTE MENSAJE."

Puede observarse el rechazo y la desconfianza hacia los productos y servicios chinos debido a variados factores. En el caso de los productos, como se dijo anteriormente, hay un cierto escepticismo respecto a la calidad de los mismos, acompañado por diferencias en la pauta de consumo alimentaria o en el "gusto" de los chinos. Algo parecido sucede en relación a los servicios, donde la desconfianza sobre cuál será el resultado final se potencia con la barrera en la comunicación, ya sea por la falta del idioma como por la diferencia de criterios que en muchos casos es mencionada.

Durante las entrevistas se preguntó sobre cómo es su consumo, no encontrándose unanimidad en las respuestas sino más bien dos patrones diferentes. El primero, responde a lo anteriormente mencionado:

-"(...) tenemos un padrón occidental, podemos consumir algunas cosas chinas dentro del padrón occidental, ensaladas, esas cosas, de la manera como nosotros comemos. Cuando voy de compras el 95% de lo que compro es occidental. (...) También tenemos preconceptos sobre los productos chinos, nunca vamos a las partes muy chinas de los mercados y en realidad algunas cosas son las mismas, solo que capaz que tienen otro embalaje." Cristine, entrevistada.

-"A mí me encanta la comida china, me fascina. Pero sabes ahí mi cuerpo me pedía por ejemplo una ensalada con un buen vinagre, un buen aceite..." Consuelo, entrevistada.

-"Yo en eso consumo occidental. Pero fue un poco comodidad por un lado. Y por otro fue que cuando empezó el tema de la leche contaminada, como que fue muy... Como que me cerré mucho más a "bueno voy a ir a..." Antes estaba dispuesta a comprar otras cosas... " Lillian, entrevistada.

Tanto en las entrevistas, el grupo de discusión, como por medio del foro, es posible observar la coincidencia entre las mujeres que emigraron por su maridos y no trabajan, y quienes tienen un consumo *expat.* Ya sea por gustos, comodidad o desconocimiento, responden a una misma pauta de consumo. Si bien para poder costearlo hay que contar con cierto poder adquisitivo, y es coherente con el estilo de vida y bienestar económico, no es esa la única razón por la que dicen no vincularse con productos y servicios nacionales.

Pero como se dijo anteriormente, este estilo de vida no representa a la totalidad de la red, y por cierto tampoco de la pauta de consumo. Los cambios ocurridos en la composición del grupo no afectaron solamente sus características en cuanto al rol de la mujer original, sino también al consumo. La entrada de mujeres estudiantes, trabajadoras y de menor poder adquisitivo agregó nuevas preguntas e inquietudes al foro en relación al consumo. La razón principal es no poder costear el consumo *expat,* aunque ello no elimina la desconfianza o escepticismo en ciertos productos o servicios chinos. Es por eso que se reiteran preguntas como "alguien ha probado ir al hospital de Fudan?" o "alguien fue al mercado verduras que queda en Xujiahui?", porque aunque recurran a productos o servicios chinos prefieren tener la opinión de alguien que haya tenido la experiencia.

Como cuentan las entrevistadas, se está modificando el tipo consumo, la pauta se está ampliando, está dejando de ser exclusivamente occidental y se está abriendo a lo local. Puede observarse también que no es una adaptación total, ya que para ciertas cosas siguen recurriendo a lo occidental, por lo que podría decirse que tienen un consumo "mixto".

-"Ahora la gente ya no va solo a Cityshop y Carrefour. La gente anda buscando cosas que sean baratas. Tienen otro presupuesto. No tienen el seguro que les paga ParkwayHealth. Creo que ha cambiado bastante. (...) Se está ampliando. Creo que es como en China, que ya no sólo está eso. Hay muchas más opciones. Creo que es por lo mismo de cómo está cambiando Shanghái. (...) La gente está aprendiendo a ir a otros lugares. Creo que es parte de que está cambiando todo." Lillian, entrevistada.

- "En cuanto a comida no tengo ningún problema. Yo sí soy bien china. Como en la calle. No me molestan los restoranes chinos. Pero por ejemplo en cuanto algunas cosas, por ejemplo, productos de limpieza, Mister Musculo, es una marca un poco más internacional yo prefiero irme por ese tipo de productos. (...) Yo todavía me voy a lo que es servicios para extranjeros." Katherine, entrevistada.

"No, mi consumo es localizado. Yo no consumo nada expatriado. Ni mis hijos. Todos nos hemos adaptado y adoptado muy bien la dieta china. Yo la encuentro muy sana. " Cecilia, entrevistada.

- "El mío es muy mezclado, porque no consumo estrictamente cosas extranjeras pporque mi capacidad económica no me da para tener esos lujos." Sabrina, entrevistada.

Señalamos como importante el factor temporal, es decir cuánto tiempo lleva la persona viviendo en China, influyendo también la variable de integración a la sociedad china. Cuando el proceso se ha inclinado hacia la integración, y se da una cierta apertura a formar parte de la sociedad china, el consumo se adapta más a productos nacionales, aunque el efecto de ésta variable por sí sola se observó en pocos casos. Lo que se observó fue principalmente

una interacción entre factor temporal y la estrategia de integración, afectando ambas el consumo. Es decir, el mayor tiempo de estadía en China acerca más a las mujeres a una pauta de consumo menos occidentalizada: cuanto más tiempo lleva en el país, y cuanto más se vincula con la sociedad china, más se pierde la desconfianza y se abre a lo nacional, como un proceso natural. Pero inclusive en estos casos, el factor económico sigue pesando enormemente, encontrándose casos de mujeres que teniendo muchos años en el país tienen un consumo exclusivamente occidental. O por el contrario, mujeres que a pesar de ser recién llegadas deben adaptar rápidamente su consumo a lo local por falta de recursos económicos. Por lo tanto, podemos afirmar que el consumo está influido por el factor temporal, la estrategia de integración a la sociedad china, y la situación económica.

Puede decirse entonces que la hipótesis planteada en relación al consumo se confirma parcialmente. Es decir, la existencia de la pauta de consumo occidental se confirma para una parte importante del grupo, aunque se observa un consumo "mixto" en reiterados casos.

Como se comentó anteriormente es muy importante el flujo de información que circula día a día en la red. En este sentido, puede decirse que la red satisface las demandas de información en relación al consumo. Pero, al satisfacer esa demanda, ¿la red incentiva una pauta de consumo occidental?

En el reglamento del grupo está especialmente especificada la prohibición de publicidad, y esto se cumple en casi todos los casos y ha sido motivo de conflicto en los casos en los que no se ha cumplido. Pero, en la práctica, este flujo constante de información, ¿puede convertirse en una forma diferente de publicidad? ¿incentiva el consumo de unos productos y no de otros?

Las respuestas ante esta temática coincidieron en que, ya sea porque todas están en busca de los mismos productos y servicios, o porque ven que alguien lo recomendó, su consumo está muy vinculado a la red. Se preguntó: "¿Pensás que la red afecta tu consumo?"

-"Yo creo que sí. Merche ... todas van a Merche (esteticista)." Lillian, entrevistada.

- "Si, porque el grupo es muy cómodo para eso, yo en la cuidad anterior no tenía eso, tenía que consumir todo chino y no podía preguntar." Cristine, entrevistada.

Esto puede observarse no sólo en las entrevistas sino en las conversaciones dentro del grupo. Pueden encontrarse muchísimas conversaciones similares a la anteriormente citada sobre las empanadas colombianas, en las que la propia dinámica de contar sus experiencias y sugerencias genera la necesidad de "ir a probar", o de elegir esa opción entre otras, solamente por haber sido recomendada en la red. Esto confirma lo que simboliza la red como un referente, jugando un papel importante en el desarrollo de su identidad latina en Shanghái, en este caso representado por el consumo *expat.*

En síntesis, la pauta de consumo se ve influenciada por tres factores.

En primer lugar, por los cambios que ha experimentado el grupo en su composición, es decir, en el aumento de un tipo de migración más joven, con menor capacidad económica y mayor apertura hacia *lo chino.* En otras palabras, el consumo está determinado parcialmente

por la situación económica, que a su vez está afectada por el tipo de migración.

En segundo lugar encontramos el factor temporal y la integración a la sociedad china. El tiempo viviendo China parece ampliar la gama de productos chinos consumidos, aunque no en todos los casos. Incide la integración a la sociedad china, aquellas mujeres que parecen tener una mayor apertura a integrarse a la sociedad china, adaptan su consumo a lo local.

En tercer lugar, el tipo de consumo se ve afectado por la dinámica misma de la red. La influencia que tiene la opinión o recomendación de *las otras* incide en el consumo de ciertos productos y servicios.

## 8. La otredad radical y las estrategias de integración a la sociedad china.

Las realidades que viven los inmigrantes en China son sumamente diversas, y las estrategias de integración optadas por los diferentes grupos en Shanghái están condicionadas por varios factores y llevan a diferentes resultados. Desde el fenotipo o etnia, pasando por el idioma, o la cercanía geográfica a China, pueden observarse las diferencias entre los asiáticos, europeos, africanos, y sudamericanos y sus distintas estrategias de integración. Por ejemplo, pueden observarse entre los inmigrantes asiáticos cercanías culturales y étnicas, y una mayor facilidad para aprender el idioma[18], en relación a los inmigrantes latinoamericanos. Éstas marcan la importancia de la "compatibilidad" entre la cultura del emigrante y la del país receptor en la estrategia de integración señalada por Huntington; llevando a algunos a una estrategia más cercana al multiculturalismo y a otros a la segregación.

La construcción que se hace del *otro* resulta determinante a la hora de optar por una determinada estrategia de integración a la sociedad receptora. En este sentido, observamos una construcción del *otro* chino particular por parte de las latinas a nivel simbólico, como imaginario colectivo y como éste afecta su interacción. Consideramos que ésto está intimamente vinculado con lo señalado por Said respecto de las civilizaciones y sus culturas. El lugar desde donde se mira, genera una construcción del *otro* diferente, y esto puede observarse en que tanto los franceses, los tailandeses, de los americanos y de los latinos, todos construyen diferentes visiones de los chinos. Esa construcción que cada comunidad tiene sobre el *otro* condiciona la estrategia de integración y el grado de apertura al diálogo intercultural. Por lo tanto, la construcción del *otro* que crean las latinas sobre los chinos determina en parte cual será su estrategia de integración a la sociedad china.

Se analizarán la estrategia de integración a la sociedad china y la contrucción del *otro* de forma separada, teniendo presente son parte del mismo proceso.

---

18 Mi experiencia personal confirma esto, siendo separados por la propia universidad los asiáticos de los occidentales en diferentes clases, dado que la velocidad de aprendizaje es diferente.

## 8 a. Estrategia de integración a la sociedad china

Se desprende del trabajo de campo que los vínculos entre las latinas y los chinos no fluyen de manera natural en la mayoría de los casos, dadas las profundas diferencias planteadas en las entrevistas, el grupo de discusión y el foro. Durante las entrevistas se hicieron tres preguntas con respecto al tema: si tienen vínculos cercanos con chinos (sean de amistad o de pareja), si alguna vez sintieron discriminación, y si se sienten "integradas" a la sociedad china. A continuación se analizarán cada una.

-Vínculos con personas chinas:

Se considera que la existencia o ausencia de vínculos sociales entre estas mujeres y los chinos, sea de amistad, pareja o del tipo que fuere, es buen un indicador del resultado del proceso de integración de este grupo a la sociedad. Esto resulta relevante no sólo por la interacción co-étnica en sí misma, sino también como una vía para adoptar costumbres chinas. Se preguntó "¿tenés vínculos cercanos con chinos?", y éstas fueron las respuestas más representativas:

-"Yo lo he intentado. Nosotros lo hemos intentado, pero es muy difícil. Hay muchas cosas... Invitar a un chino a tu casa es bien delicado. Esa experiencia la hice yo. Es muy delicado." Consuelo, entrevistada.

- "Yo tengo a amigos del mundo entero, pero chinos no. Porque encuentro que son más retraidos, son más cerrados. Además esta el tema de la desconfianza con las chinas y los esposos extranjeros. La lengua es una barrera inmensa, una barrera inmensa." Cristine, entrevistada.

- "Yo siempre he pensado que es bien raro porque estando tanto tiempo acá, no solo yo, pero muchos de mis amigos no tienen una relación cercana con las personas chinas. Yo no sé porqué será. Es bien raro. Porque sí yo conozco gente y sí me comunico con ellos. Y si nos hemos juntado para tomar un café o cenar, pero ya llegar a una relación más de amistad es como bastante complicado. Tal vez el estilo de vida que tienen no permite que haya una relación más cercana con nosotros. (...) Hay ese tipo de chinos que van a salir, que quieren conocer, que quieren saber más. Pero creo que tienen un punto en que la manera de ser de ellos es tan diferente que no llega a haber una conexión para poder seguir una amistad." Katherine, entrevistada.

- "Yo tenía un par de amigos chinos y me salieron ranas totalmente, es decir que me fallaron totalmente". Sara, integrante del grupo de discusión.

Durante todo el trabajo de campo no se encontraron mujeres que tengan relaciones con chinos. Sin importar el tiempo que llevaran en el país, todas manifiestan no tener vínculos cercanos. Las razones son variadas, van desde diferencias en lo idiomático, en el estilo de vida, en los intereses, en las costumbres, entre otros. Se reitera la opinión de que cuando los chinos generan vínculos con extranjeros, en la mayor parte de los casos, es porque detrás hay un interés, en general económico o de status. Además aseguran que esto se acentúa cuando se trata de mujeres chinas con hombres extranjeros, lo que significa para ellas una amenaza sobre sus maridos, generando cierta reticencia a generar amistades con



038444

mujeres chinas.

-Discriminación:

Ante la pregunta sobre la sensación de discriminación las respuestas fueron en general negativas, es decir, que no hay una sensación de discriminación directa por parte de los chinos. Sí se hablo de una discriminación "velada", de la sensación de que el chino se aprovecha o saca ventaja de la ignorancia del idioma o del desconocimiento del extranjero en ciertos casos.

-"(...) Sí, sí. Las maestras. Que ni siquiera me dieron la oportunidad (de que sus hijos concurran a una escuela china[19]). Desde el principio me cerraron las puertas. Eso no me gustó. (...) El resultado lo conseguí, pero me costó mucho. Tuve que volver y volver porque yo no aceptaba el no. Me decían: no, no. (....) En cierta forma romper con ese prejuicio de que todos los extranjeros son lo mismo." Cecilia, entrevistada.

- "Y la realidad es que nosotros de alguna manera somos discriminados todos los días, de alguna forma. Porque si uno va a un lugar, vas a comprar una cosa, tratas de hablarles, y siempre va a pasar algo, van a hacer algún comentario, muchas veces ríen. No es una discriminación de que uno no puede entrar a un lugar, o no te puedes sentar, pero es una discriminación velada, porque en el fondo, los chinos saben que nosotros nunca tenemos el total dominio de lo que aquí acontece." Cristine, entrevistada.

Por lo tanto puede decirse que en términos generales no se percibe una discriminación y en el caso de que esto ocurra es sentida de forma indirecta. Durante las observaciones se escucharon varios comentarios sobre cómo los chinos se abusan del desconocimiento de los extranjeros en lo referido a los precios, el idioma y el funcionamiento de ciertas cosas, y que el "uso" de esa situación en beneficio propio es en realidad "abuso", y por lo tanto es discriminación por ser extranjero. Aquí tiene relevancia la construcción del otro chino, ya que muchas veces éste tipo de ideas están relacionadas con la imagen que se crea del chino, y de cómo ellas piensan que el chino ve al extranjero. Estos temas que serán trabajados en el apartado siguiente.

-Integración a la sociedad china:

Considerando lo que se ha venido observando en relación al vínculo entre las entrevistadas y la sociedad china, la falta de relaciones sociales con personas chinos, la pauta de consumo occidental, la percepción de grandes diferencias en casi todas las temáticas

19 La entrevistada contó su experiencia en escuelas chinas. Contó que sus hijos, por ser nacidos en Hong Kong, tienen el derecho legal de concurrir a escuelas chinas y que las maestras no querían aceptarlos. Contó que le decían que los extranjeros tienen otras costumbres, que incentivan a sus hijos a actividades recreativas y los deportes, y que no los obligan a estudiar lo suficiente. Otras historias y comentarios sobre este tipo de situaciones se vieron durante la observación participante y la observación online del foro, lo que no corrobora su veracidad, pero sí la opinión de las mujeres sobre el tema.

trabajadas, y la falta del manejo del idioma en la mayoría de los casos, no resulta sorpresivo que el sentimiento general de aislamiento en relación a la sociedad. Ante la pregunta sobre si se sienten integradas a la sociedad china las respuestas fueron en general negativas.

- "Cero. Cero. Cero. Es impresionante. Pero cero. Es tremendo, porque yo por ejemplo viví cuatro años en Grecia y no me siento griega, obviamente, pero en esos lugares no me siento tan apartada culturalmente y socialmente como con ellos. Pero nunca nos hemos sentido tan diferentes. (...)Creo que tenemos la suerte de que por eso mismo, de que no tenemos ninguna relación con los chinos, estamos siempre entre nosotros. (...) Creo que los latinos estamos súper interactuados. (...) Mucho más que en otros lados. Pero yo creo que es como una acción y reacción. Si la gente se integrara con los chinos no habría tanto de esto, pero como no hay nada, es como que vives en un mundo aparte. Vives en un mundo..." Lillian, entrevistada.

-" (...) Creo que uno de los problemas de los expats es que están muy aislados de los chinos. Están en sus comunidades, en sus casas, en sus fiestas. Está muy bien, pero yo no creo que eso sea la solución. (...) A mi me parece que falta integración con la sociedad china no es buena. Yo creo que hacen falta más puentes interculturales. Pero claro, estamos en las mismas. El idioma es una barrera imposible de ocultar. Por mucho que tú quieras ir a un evento..." Cristina, entrevistada.

Se encuentran ciertas excepciones que en general coinciden en ser las excepciones en varios de los temas anteriores, de integrantes del grupo que tienen otra actitud en relación al chino, y que por lo tanto se salen del general de las respuestas de la mayoría de las entrevistadas.

- "Parcialmente sí. Yo siento que en cierta forma porque conozco más sobre la cultura china que otra gente que acaba de llegar al país. Al ver el comportamiento de ellos y al entender un poco la historia de China se pueden entender muchas cosas. Una vez que las entiendes te das cuenta de que, o no son del todo mal o no son del todo negativas. O sea que hay una razón por la cuál actúan así." Cecilia, entrevistada.

Puede decirse que, dentro de la categorización de las estrategias de integración mencionadas en el marco teórico, en términos generales el grupo se encuentra más cercano a la segregación. Si bien hay miembros del grupo que adoptan ciertas pautas de la cultura dominante, por ejemplo en lo referido al consumo, no puede decirse que esto sea significativo en términos de un sentimiento de pertenencia a ésta cultura, ni mucho menos al desarrollo de una doble identidad. Es una realidad que la mayor parte de las integrantes de la red, y la red en su conjunto, tiene interacción con la sociedad china pero no desde la integración. Ya sea por el débil manejo del idioma, por diferencias en las costumbres cotidianas, o por las diferencias en la forma de relacionamiento, la red social existe dentro de la sociedad china *"como una suerte de isla cultural dentro de una cultura mayor"* al decir de Aguiar y Arocena. Hay una búsqueda de construcción de la identidad latina fundamentalmente desde la segregación. No se observó ningún tipo de conflicto intercultural, ni tampoco una demanda de reconocimiento de su identidad hacia la sociedad o el gobierno chino, sino simplemente una búsqueda de reterritorialización y redefinición de sus identidades nacionales en una versión local.

De todos modos, podemos advertir que están ocurriendo ciertos cambios en relación a la estrategia de integración en una parte del grupo. La incorporación de mujeres más jóvenes o con otra visión sobre ciertas temáticas estaría dando un panorama de mayor apertura en relación a la sociedad china y del acercamiento ambas culturas.

## 8 b. El *otro* chino

Como se señaló en el marco teórico, se parte de la concepción de la construcción del *nosotros* en la diferenciación con el *otro*. *"No conocemos gente sin nombre, ni lenguas o culturas en las que no se establezcan de alguna manera distinciones entre yo y el otro, nosotros y ellos. (...)"* (Calhoun, 1994: 9 y 10). Todas las personas generan ideas sobre cómo son las demás culturas en su imaginario, pero esas ideas cambian o se reafirman cuando se entra en contacto con esa otra cultura, y se cree "conocerla". Al decir de Jameson: "(...) *ningún grupo "tiene" una cultura sólo por sí mismo: la cultura es el nimbo que percibe un grupo cuando entra en contacto con otro y lo observa.(...)".* En este sentido, las latinas construyen un *otro* al establecerse en Shanghai que es vivido como realidad.

De modo inverso, comprender la construcción de la otredad china es también comprender su propia construcción de latinidad. "(...) *El conocimiento de uno mismo -siempre una construcción pese a que se considere un descubrimiento- nunca es completamente separable de las exigencias de ser conocido por los otros de modos específicos."* (Calhoun, 1994: 9 y 10). Por ello, es importante comprender simultáneamente cómo construyen al *otro,* como se construyen a sí mismas y cómo se muestran a los demás.

Las latinas construyen la imagen del *chino* a través de tres elementos: las costumbres cotidianas, las relaciones sociales, y la cultura de trabajo.

-Costumbres cotidianas:

En relación a las costumbres cotidianas se desprende de las entrevistas una concepción del chino peyorativa y en algunos casos hasta despectiva. Se lo describe como falto de modales, bruto, irrespetuoso del espacio ajeno y con diferentes hábitos de limpieza, describiéndose a sí mismas como el opuesto:

-"Cuando llegamos de pasar 3 años en Hong Kong a Shanghái, para mis hijos fue un shock cultural terrible. Porque fue caminar para atrás todo lo que les vine enseñando estos años. 'No escupas en la calle, no tires la basura, que la tires en el basurero, haz la cola, no empujes a la gente'. Acá era todo lo opuesto." Cecilia, entrevistada.

-"Entonces siento que los chinos son muy prepotentes. Ellos saben, tengo la sensación de que saben que los extranjeros tenemos la costumbre de no empujar, de ser más respetuosos. Como que nos miran con cara de 'ah, es extranjero, es medio tonto, no empuja'. Pero yo no puedo hacerlo, no voy a empujar. (...)

Creo que ya no me sorprenden cosas, pero me siguen chocando. Y espero que siempre me molesten. Yo no quiero acostumbrarme a ver una mujer embarazada y que no le den el asiento." Elda, entrevistada.

-"Es que no tienen nuestro concepto de educación, de convivencia con el otro. Te empujan, son sucios, escupen, no te respetan tu espacio. Se te colean." Lillian, entrevistada.

-"Y el tema de la limpieza. Que siempre te choca un poco. Que el concepto es... No es ni que limpian más o que limpian menos. Ni que sean más sucios o más limpios. Simplemente que el concepto de limpieza es diferente." Lucia, entrevistada.

Es interesante como se reitera durante las entrevistas el término "faltos de educación" o "mal educados", poniendo como sinónimo de educación las costumbres propias.

Comentarios similares se observaron durante una charla en el almuerzo mensual. La charla comenzó con dos señoras que se habían conocido cuando ambas vivían en Hong Kong. Recordaban con nostalgia la "educación" y las costumbres del chino hongkonés, con frases como "son mucho más civilizados", "son más educados y más cultos", "tienen la cabeza más abierta, se cuestionan las cosas", atribuyendo esas bondades al pasado de colonia inglesa de la ciudad, al "europeísmo" que no tiene el chino shanghainés.

Por lo tanto, el chino tiene según estas mujeres costumbres, hábitos y formas de ser que lo diferencian en forma negativa y que para ciertas cosas "no logran acostumbrarse" a pesar de llevar años en la ciudad.

-Relaciones sociales:

En cuanto a las relaciones sociales se señala una gran distinción entre chinos y occidentales o latinos, debido a dos factores fundamentales:

El primero, la opinión general de que el interés económico dirige la vida de los chinos en general, siendo manifestado tanto por las entrevistadas como en el grupo de discusión.

- "Creo que ellos piensan, y tienen mecanismos de pensamiento súper diferentes a los nuestros. Básicamente por un tema de cómo están estructurados en todo lo que te decía, todo mercantilizado. Todas sus relaciones se basan en temas de dinero, entonces son amigos del que en ese momento está aportándote algo o digamos obtiene algún beneficio económico de eso. Y en el momento en que desaparece, desaparece completamente el amigo. (...) Nosotros tenemos lazos mucho más... Yo por ejemplo no sé en qué trabaja tu marido. Para ellos sí está todo relacionado con el dinero. Después del tiempo te vas dando cuenta que todo está relacionado con el dinero." Lillian, entrevistada.

En segundo lugar, se señalan diferencias en las relaciones familiares, en los vínculos generados, en las expectativas y las relaciones entre padres e hijos, y cómo esto tiene consecuencias visibles en la sociedad.

- "Sus expectativas también son distintas, el hecho de que nosotros no somos tan apegados a nuestro padres, están muy pendientes de lo que la familia va a pensar de ellos, en lo que los amigos dirán. (...) Independientemente del hijo único, que partió de los años 80, esto viene de antes, de que la familia es la

unidad. Y entonces ellos no entienden que cuando tienes vacaciones no vayas a visitar a tu familia, o que si tus padres están viejos los mandes a una casa de salud en lugar de ir a cuidarlos, 'no, eso no se hace'". Marcela, entrevistada.

- "Es que somos muy diferentes. Partimos comiendo diferente. Nos relacionamos con el esposo diferente. Nos relacionamos con los hijos diferente. Esperamos cosas diferentes de los hijos. Yo no estoy esperando que mis hijos me mantengan. No estoy esperando que mis hijos tengan que ser exitosos. Nosotros creo que la mayoría de los latinos esperamos que nuestros hijos sean felices. (...) Nosotros tenemos hermanos, primos, tíos. Que nos hace diferentes a ellos. Ellos tienen una familia súper reducida. Tienen un hijo y ya." Lillian, entrevistada.

El tema de las relaciones afectivas, en especial de las familiares, surgió en varias de las entrevistas como una de las diferencias que más las aleja de la sociedad china. Tanto el hijo único, con la extrema atención y las exigencias que ejercen en la persona, como los vínculos de pareja o amistosos vinculados al interés económico son los temas más recurrentes.

-Cultura de trabajo:

La cultura de trabajo es un factor que a primera vista no parece demasiado relevante en la temática de la presente investigación pero es en realidad una de las formas más frecuentes de vinculación entre el grupo de estudio y la sociedad china, dada la ausencia de otros vínculos cercanos con los chinos. Es por lo tanto, un aspecto a considerar ya que en muchos casos el vínculo laboral es la única fuente de opinión "fundada" sobre los chinos y resulta por lo tanto relevante para comprender la construcción que se hace de los mismos.

Tanto en las entrevistas como en el grupo de discusión se reitera la falta de iniciativa, de pro actividad, la poca flexibilidad ante el manejo de imprevistos, la forma diferente de resolver los problemas, la poca confiabilidad para los negocios.

- "Eso uno puede verlo en todos lados, en el hospital, en un restaurant, principalmente en Shanghái. Falta un poco de iniciativa." Cristine, entrevistada.

- Sí, que son súper cerrados. En lo que es trabajo tú les dices cuál es su responsabilidad y si les dices que hagan otra cosa ellos no saben qué hacer. (...) En cuanto a servicios, ellos no piensan tanto cómo poder superar las expectativas del cliente. Ellos simplemente van a hacer lo que es y chau. Mientras que nosotras, las latinas, vamos a pensar cómo puedes tú sobrepasar las expectativas del cliente para poder tenerlo contento. (...) Porque (los chinos) dicen que siempre han vivido una vida donde siempre se les dice que hacer y creo que no razonan, no piensan qué pueden hacer de extra para mejorar, ni siquiera se les ocurre. Hacen el trabajo y ya. Porque se les paga por eso. Para qué se van a esforzar. Ni se les ocurre." Katherine, entrevistada.

- "La forma en que piensan es distinta. La diferencia entre nosotros y los chinos, yo siempre les digo, y les hago este dibujo (hace dos puntos separados en un papel) "cuando nosotros queremos ir aquí, hacemos así" (une los dos puntos), "cuando Uds. quieren ir aquí, van para acá, después para acá, se desvían para acá, y a lo mejor llegan llegan ahí, o a lo mejor llegan al lado" (y hace muchas vueltas antes de llegar al otro punto). Entonces es muy difícil seguirles el ritmo." Marcela

Pueden verse las diferencias señaladas por las entrevistadas entre los chinos y los latinos, viéndose éstas como negativas y caracterizando al latino como una persona más flexible, proactiva, y pragmática en comparación con el chino.

Además, en relación a los vínculos comerciales con los chinos, particularmente en lo que es el comercio doméstico, surgió en las entrevistas una inquietud que ya había sido manifestada en el foro en varias oportunidades: la imagen del "extranjero rico".

-"(...) tengo la sensación de que los chinos ven a los extranjeros como una fuente de dinero. Y así fuese que yo fuera una fuente inagotable de dinero, no tengo la noción como de que necesariamente tenga que regalarlo." Elda, entrevistada.

- "El mismo hecho de los precios, yo soy estudiante, entonces tengo presupuesto de estudiante, y acá los chinos por ser extranjero se creen que tienes plata y te pueden cobrar las cosas más caras, entonces estas todo el tiempo en el tire y aloje." Marcela, entrevista.

Cómo ven realmente los chinos a los extranjeros es algo difícil de saber, incluso preguntándolo. Lo que sí pudo corroborarse viviendo en Shanghái es que los extranjeros pagan aproximadamente un 30% más de lo que paga un chino, tanto en mercados, ciertos servicios y comercio callejero, por lo que el "regateo" es parte de la dinámica de compra en estos lugares. Los propios chinos reconocen este aumento de precios, distinguiendo si la persona sabe o no chino, es decir si es turista o no, para así determinar el precio.

El hecho de que esto suceda genera sentimientos definidos como un "robo" o "estafa", como podrá observarse en el siguiente diálogo. Solamente el asunto del email resulta representativo: "Guerra contra los precios abusivos". Nótese que algunas mujeres difieren en cuanto al porqué del aumento de precios, introduciendo como explicación la "cultura del regateo".

"-Creo que se están pasando con los "expats" en cuanto a los precios, deben pensar que somos tontos o lo parecemos. (...)Pero me da un poco de rabia que piensen que somos tan tontos. (...)No me importa pagar por cosas de calidad, por supuesto, pero no me gusta que me tomen el pelo. Así es que creo que deberíamos ponernos en "pie de guerra" contra los precios abusivos, o al menos hacerles saber que no nacimos ayer..."
-"Me parece buenísima tu propuesta. Yo estoy acá con presupuesto de estudiante y me molesta muchísimo cada vez que tratan de verme la cara... he optado por ir a algunas partes con amigos chinos para evitar ser estafada... como a la peluquería: a los occidentales les cobran hasta 4 veces más. NO A LOS PRECIOS ABUSIVOS!"
-"Hola, La verdad es que desgraciadamente así son las cosas por acá, no queda más remedio que aprender a regatear, hasta los chinos lo hacen, claro que a nosotros nos dan precios más elevados. (...) Si puedes hablar chino es mejor, porque si no, si te toman como turista."
-"Si, Yo también estoy muy de acuerdo... No a los precios abusivos...Pero como nos preparamos para la guerra?"
- Estoy de acuerdo con ustedes, pero es parte de su cultura el regateo, lo hacen también con los chinos, pero por supuesto con menor porcentaje. Ir a comprar es todo un fastidio aun así no podemos evitarlo (...) siempre pregunto a mis amigos chinos primero, pero también sé qué porcentaje cortarles. (...)"
-"Me alegra ver que como comunidad Latina seamos las primeras en decir: STOP !!!!! Cristina no sé si podrías hacer un buen mensaje en Ingles, idioma el cual hay mucha comunicación, para poder mandar dentro nuestros amigos, compounds, asoc. Etc. Así por lo menos transmitimos la unión y fuerza de nuestra

comunidad."
-"Yo también opino exactamente como vosotras. (...)No sé como llegaríamos a cambiar eso. Creo que simplemente hay que esperar que el país este mas desarrollado. Que aprendan a respetar a los extranjeros como han de respetarse entre ellos. Paciencia !!!!! Y a negarse que haya tantos abusos. (...)Todo en la vida tiene dos facetas. La positiva y la negativa. Para vivir feliz acá hay que procurar ver la cara positiva de los chinos. De lo contrario, te mueres!!!!"
-"Estoy de acuerdo con Camino ... hay que ver la cara positiva para no morir en el intento ... je je je."

De este diálogo creo interesante hacer dos señalizaciones: la idea sobre cómo los chinos ven los extranjeros, y la unión que esto genera.

En primer lugar, la visión acerca de cómo los chinos ven a los extranjeros: se asume que el dar precios más altos es sinónimo de que "somos tontos" o "nos toman el pelo". Resulta importante ver esta asociación ya que, desde su punto de vista, la visión china sobre los extranjeros es negativa. Esto genera un rechazo, un sentimiento de que los chinos "no las entienden", que ellas no son lo que los chinos creen, y quieren demostrar lo contrario. Quieren que los chinos tengan la visión correcta de sí mismas, que "no son tontas".

Esto resulta interesante, porque parte de definir su identidad latina como un *nosotros* pasa por crear una definición de cómo los *otros* las perciben. Esto está íntimamente vinculado con lo que Jameson señala respecto de la cultura. El proceso de construcción del *nosotros* no se acaba solamente en la distinción del *otro*, sino también por la definición que se hace de nosotros desde el punto de vista externo: *"(...) ocurre que "nosotros" también hablamos a menudo de "nuestra propia" cultura, (...) lo cual ahora puede identificarse como la recuperación de la visión del otro sobre nosotros: de ese espejismo objetivo por el cual el Otro se ha formado una imagen de nosotros como "poseedores" de una cultura."* (Jameson, 1998: 21 y 22). De esta manera, aunque yo no concuerde con lo que el otro construya sobre mi, tiene un efecto sobre mi, de lo que yo no soy. "La guerra contra los precios abusivos" es de alguna manera una guerra contra una construcción de sí mismas por un referente externo que ellas no aceptan. Y que en este caso, generó la unión como comunidad.

Así es como llegamos al segundo punto, es la alianza generada en torno a esta problemática. Es decir, cómo la construcción del "extranjero rico", que genera este aumento en los precios, lleva a la reafirmación del sentimiento de comunidad latina que debe combatirla. En este definirse desde la óptica del *otro*, se reafirman como comunidad. El contexto de otredad en este caso no opera desde su construcción del *otro* chino sino cómo ellas ven de manera equivocada la construcción que los chinos hacen de ellas, y esto también reafirma su identidad como grupo. Retomando la identidad de resistencia de Castells, podemos decir que la posición estigmatizada en la que ellas se sitúan en la lógica de dominación genera una reacción, atrincherándolas en una identidad que intenta resistirse a ésta situación.

En resumen, puede decirse que la imagen que tienen las latinas sobre los chinos es la de una sociedad diferente y lejana a la propia, desde sus costumbres, hábitos, su forma de

vincularse, el interés económico que ellas ven en sus relaciones, en su forma de trabajar, en las relaciones afectivas y familiares, en las exigencias y expectativas puestas en el único hijo.

Cabe la aclaración de que, como se pudo observar, la imagen no siempre acompañada de una connotación negativa del chino, sí diferente. Como se analizará en el apartado siguiente, se encontraron opiniones diferentes sobre el chino, o al menos con respecto a la forma de vincularse con esas diferencias[20].

## 9. Puentes entre culturas

A pesar de las barreras culturales percibidas entre la sociedad china y la latina, de la falta de vínculos entre las latinas y los chinos, de las diferentes construcciones del *otro*, consideramos que se están tendiendo puentes de diálogo e intercambio cultural. Muchas las mujeres de la red manifiestan interés en comprender la sociedad en la que viven, ya sea informándose a través de libros, revistas, internet, o en la propia interacción con los chinos. Por medio del foro puede observarse cierta curiosidad por "lo chino", de entender su cultura[21], el porqué de sus comportamientos, y de saber cuál es la mejor forma de tratar con los chinos para tener una mejor convivencia.

- "(...) con los años conversando mucho con la empleada que tengo en mi casa me di cuenta que cada actitud de ellos tienen una historia por detrás. Ahora por ejemplo me siento mucho más relajada desde el momento en que entiendo el bagaje cultural de ellos. (...)Es interesante cómo mi percepción ha ido cambiando dese el momento en que llegué (...) Una vez que entiendes sus costumbres te das cuenta de que no son del todo mal, o que no son del todo negativas. O sea que hay una razón por la cual actúan así. Entonces en ese sentido yo estoy como empezando a admirar a la persona china. A través de los años mi visión sobre la sociedad china ha ido cambiando paulatinamente para mejor." Cecilia, entrevistada.

-"(Mi visión de los chinos) Cambió pero creo que porque la sociedad ha cambiado. En 6 años se nota el cambio pero así, increíblemente. Sólo en el metro tú ves que la gente hace fila. (...) Creo que todos esos cambios igual han hecho que mi percepción cambie, porque ellos también han cambiado." Katherine, entrevistada.

- "Yo he leído mucho sobre la cultura china, sobre la revolución cultural, sobre Mao, y ahora entiendo un poco. Es un pueblo muy sufrido, que ha vivido mucha pobreza, y que nuestros patrones son diferentes. Y después de que uno entiende por todo lo que pasaron uno puede entender esa pulsión consumista que tienen ahora, esa manera que tienen las mujeres de vestirse que parecen árboles de navidad, los hábitos

---

20 Invito a la lectura de un debate, que por razones de espacio no fue incluido y puede encontrarse en el Anexo III, en el que pueden observarse claramente dos posturas bien diferenciadas en relación al vínculo con los chinos y la expresión de opiniones despectivas. El título del mismo es "issues around our neighborhoods" y fue tomado como referencia para expresiones como "las que en el mail opinaban...", escuchadas en reuniones y encuentros posteriores.

21 Un claro ejemplo de este tipo de iniciativas es el curso formado recientemente por una de las integrantes de la red sobre filosofía y cultura china. El mismo comenzó a dictarse a mediados del 2010 y va por su tercera edición, contando con una gran concurrencia.

que tienen, que para nosotros son una extrema falta de educación, y que para ellos no lo es. Y he pasado por varios momentos con los chinos, que todo el mundo los pasa, un momento de enamoro, de pasión de lo chino, y después de enojo, porque no los entendemos, no nos entienden, porque nos cobran más caro. Pero hay que tener que tratar de entender más, porque una vez que uno entiende las cosas que pasaron en su historia, no es que te vayan a gustar algunas cosas que hacen, pero yo entiendo más." Cristine, entrevistada.

- "Creo que hay que respetar la cultura. Tienen que entender que son diferencias culturales.(...) me gustaría estudiar más. Porque es un prejuicio, creo que no soy tan diferente de una china. En lo esencial. (...)Hay cosas que no me siento en un lugar que no fuera mío. Creo que cada vez me siento más en casa. O sea, yo me siento en casa. Aquí está mi hogar." Elda, entrevistada.

Es claro que el mayor conocimiento de la historia china lleva a una mayor comprensión de la cultura y esto a un mejor vínculo con la sociedad, a una intención de relacionamiento diferente. Hay un intento de comprender la cultura china desde el conocimiento histórico y entenderla desde ese lugar. Esto implica un cambio de posición cultural, un cambio en la interpretación de sus costumbres y sus códigos culturales desde el conocimiento y la apertura.

Considero que estas manifestaciones son sumamente importantes, especialmente en este grupo, donde la mayoría se encuentra segregada. La importancia radica no solamente en la mejora de la convivencia para ambas partes, sino en el intercambio intercultural que ello puede significar. Si éste interés por comprender la cultura china se profundizara y se generalizara, podríamos estar en presencia de cambios muy importantes en el vínculo entre las mujeres de la red y la sociedad china.

## VII.
## Reflexiones Finales

El objetivo de esta investigación ha sido explorar la construcción de la identidad latina en Shanghái a través de la red social Correolatinas. La inexistencia de estudios específicos en el tema no permite generar más que conjeturas con respecto a los resultados del trabajo de campo realizado. La confirmación de las hipótesis planteadas son simplemente disparadores para pensar los temas identitarios en este contexto y las problemáticas propuestas sólo un puntapié a futuras investigaciones.

En el comienzo se analizaron las funciones que cumple la red. Además de cumplir con el objetivo propuesto de generar apoyo y solidaridad ante la otredad radical que les significa la sociedad china, cumple un rol importante en la conservación o redefinición de la identidad latina en Shanghái. Estos dos aspectos nos llevaron a analizarla desde la identidad de resistencia planteada por Castells, particularmente en su expresión de comunas culturales.

En lo referente al apoyo y solidaridad se observa que la red genera una contención psicológica y un refugio que las protege de la hostilidad del mundo exterior, de la otredad absoluta. A la vez, resulta una herramienta práctica para sus integrantes, no sólo como flujo de información de carácter general sino también en lo vinculado con *lo latino*.

A pesar de no ser un objetivo explícito, la red tiene una gran incidencia en la reconstrucción de la identidad latina. En este sentido, la red significa una redefinición como latinas, una deconstrucción de su identidad nacional, y una búsqueda de identidad común al grupo, es decir, una reconstrucción de sentido. Parte de esa redefinición es consecuencia del contexto de otredad radical en el que están insertas. La pérdida de referentes culturales, el desarraigo vivido por la distancia cultural con la sociedad receptora, genera la búsqueda de una identidad común, que las reconstruya en una identidad colectiva. Es decir, se da una búsqueda de elementos culturales, como la música, la cocina y el idioma para reconstruir su identidad, creando trincheras de resistencia y una comuna cultural latina.

Esto nos lleva a pensar ésta identidad como transnacional, basada en la interacción entre los sentimientos nacionales y los vínculos con el país de origen y la reconstrucción de su identidad a nivel local. En términos generales puede afirmarse que hay un sentimiento de pertenencia al país de origen, y los vínculos con familiares y amigos no migrantes son fluidos y valorados como importantes en la conservación de la identidad, aunque a nivel grupal lo que prevalece es la *latinidad* como un todo. En efecto, el sentimiento de pertenencia a los países de origen es vivido de forma individual, y no colectiva, es decir, prima un sentimiento de identidad latina. Sin alejarse de sus sentimientos nacionales, se reterritorializa la identidad, se reconstruye una identidad multi-territorial.

Internet tiene gran relevancia en los mencionados procesos, tanto en la conservación de la cultura del país de origen, como en la existencia misma de la red como generador de identidad. Opera manteniendo el contacto con sus países mediante nuevos mecanismos, y a la vez reterritorializa su identidad en el contexto local, procesando la virtualidad y transformándola en realidad. Su identidad se fractura, quedando una parte en el país de origen y otra en China. Internet es el vínculo entre ambas. Además, la articulación entre lo online y lo offline es parte de la dinámica de correolatinas. El ciberespacio se convierte en un contexto en el que se fomentan relaciones "cara a cara" y al mismo tiempo se construye una

identidad desde la virtualidad. Todo esto hace a internet el medio y el contexto de conservación de los vínculos y sentimientos nacionales y de la reconstrucción de la identidad latina.

El análisis de la historia de la red mostró cambios ocurridos al interior de la misma, en lo referente a su tamaño y composición. Se constató que el rol de mujer asociado al grupo se diversificó. Dejó de estar integrado mayormente por esposas, madres y amas de casa que emigraron con sus maridos, para incorporarse mujeres estudiantes, trabajadoras, que migraron por iniciativa propia. La observación de ambos sub-grupos confirmó el vínculo entre el tipo de migración y la inserción laboral de las mujeres. Para el grupo más antiguo pudo observarse la importancia de la matriz relacional en la definición del rol de género, de la incidencia de las demandas y necesidades de *los otros* para la autodefinición de la identidad. Al emigrar por motivos familiares, estas mujeres asumen el lugar que se les dio como madres y esposas y buscan definirse en función de ello. Por otra parte, el segundo grupo responde a las nuevas tendencias o patrones de inserción laboral femenina, y por consecuencia de definición de los roles en sentido amplio. Éstas adoptan una multiplicidad de roles, desde la búsqueda de independencia y crecimiento profesional a las responsabilidades familiares y conyugales. Por último, se constató que la interacción entre los motivos de la migración y la inserción laboral, afectan la situación económica. Esto a su vez tiene impacto en la pauta de consumo, generando dos patrones diferenciados: consumo occidental para la mayor parte del grupo y consumo "mixto" para un grupo menor. La dinámica propia de la red parece afectar la pauta de consumo, mostrando la importancia de la red como referente en la toma de decisiones.

Los cambios experimentados por la red también se ven reflejados en las diferentes estrategias de integración a la sociedad china. La construcción del *otro* chino tiene un gran impacto sobre la estrategia de integración, y allí también se encontraron diferencias. Si bien la mayor parte del grupo coincide en la ausencia de vínculos con personas chinas y en la sensación de aislamiento con respecto a la sociedad china, hay un intento por parte de un grupo minoritario de que esto cambie. De todas formas, la conclusión general con respecto al tema es que el grupo no está integrado a la sociedad china, sino más bien segregado. No hay una adopción de elementos de la cultura mayoritaria, sino una construcción de la identidad latina fundamentalmente desde la segregación.

Durante el análisis sobre la construcción del *otro* pudimos observar la importancia de diferenciarlo del *nosotros*, observado en la construcción del chino como opuesto al latino, tanto en sus costumbres cotidianas como en sus relaciones sociales y en la cultura de trabajo. Por medio de estos tres elementos se crea una imagen negativa y lejana del *otro* desde una parte del grupo. Se observaron las consecuencias que tiene, para la construcción del *nosotros,* la definición desde el referente externo, es decir, cuál es la imagen que tienen los chinos sobre los extranjeros. La imagen diferente de la que se considera correcta genera cohesión para combatirla, reafirmando la identidad del grupo. En la definición desde el *otro* se sitúan en una posición estigmatizada, y se reafirman como comunidad, atrincherándose en su latinidad.

Pese a la percepción de grandes barreras culturales con la sociedad china, puede observarse una intención, de una parte del grupo, de acercarse al chino para comprenderlo. Si bien la intención es de comprender la cultura, no de adoptar patrones culturales, consideramos este acercamiento como el principio de un diálogo intercultural. Son cada vez

más las mujeres del grupo que intentan entender las costumbres y formas de pensar de los chinos, con el objetivo de una convivencia más armónica y menos segmentada. El acercamiento y la mayor comprensión vienen desde el conocimiento histórico y la apertura. De dejar de interpretar a los chinos desde las costumbres y códigos propios y reposicionarse para un mayor entendimiento. Consideramos importante iluminar éste tipo de acercamientos, por pequeños que sean, para marcar el camino hacia un diálogo entre culturas.

De ésta manera volvemos al principio. La imagen de la tapa es parte de la obra de un artista chino, que intenta demostrar, por medio de un alfabeto creado por él, que Oriente y Occidente no podrán acercarse si no logran un cambio de posición cultural. Por eso, Square Word Calligraphy es construido a partir de dos sistemas de lenguaje completamente ajenos, fusionados en una sola entidad, en el que si se utilizan los conceptos existentes del chino o el español para tratar de leer o interpretar los caracteres, no se tendrá éxito. Al igual que éste alfabeto, los estudios sobre multiculturalismo se proponen generar puentes de comprensión y tolerancia hacia la diversidad cultural. Es una invitación a dejar de lado las estructuras de la cultura propia para poder comprender la ajena y vivir la diversidad.

# ÍNDICE


**I.** Introducción ..... 2

**II.** Relevancia y Fundamentación sociológica ..... 4

**III.** **a.** Objeto de estudio ..... 8

**b.** Preguntas de investigación ..... 8

**c.** Objetivos específicos ..... 8

**d.** Hipótesis ..... 9

**f.** Hipótesis secundarias ..... 9

**g.** Esquema de asociación entre variables ..... 10

**IV.** Metodología ..... 10

Presentación esquemática del trabajo de investigación ..... 10

Técnicas de investigación ..... 13

**V.** Marco Teórico ..... 14

**a.** Sobre las problemáticas culturales e identidades colectivas ..... 14

**b.** Sobre Globalización, Multiculturalismo y Transnacionalismo ..... 19

**c.** El abordaje local al tema de las identidades ..... 22

**VI.** Análisis ..... 24

**1.** La génesis y objetivos de la red ..... 24

**2.** Lo latino ..... 27

**3.** Identidad transnacional ..... 31

**3a.** Sentimientos de pertenencia al país de origen ..... 31

**3b.** Vínculos con el país de origen ..... 32

**4.** La construcción de la identidad *online-offline* ..... 33

**5.** La actualidad de la red ..... 35

**6.** Las mujeres y sus roles ..... 38

**7.** Pautas de consumo ..... 40

**8.** Otredad radical y estrategias de integración a la sociedad china ..... 44

**8 a.** Estrategia de integración a la sociedad china ..... 45

**8 b.** El *otro* chino ..... 48

**9.** Puentes entre culturas ..... 53

**VII.** Reflexiones Finales ..... 55

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS


- **Arce, ML** (1995): El proceso de socialización y los roles en la familia. En: Teoría y metodología para la intervención en familias. San José: Universidad Nacional de Costa Rica.

- **Arocena, Felipe y Zina, Mariana**: Migración, transnacionalismo y multiculturalismo. La vinculación de los emigrados uruguayos en Barcelona con su país de origen. Inédito

- **Arocena, Felipe**: Multiculturalismo en Occidente. Inédito

- **Bauman, Zygmunt** (1996): De peregrino a turista, o una breve historia de la identidad, en Cuestiones de identidad cultural. Compiladores Stuart Hall y Paul du Gay, Amorrortu editores, Buenos Aires- Madrid.

- **Berger, Peter L. y Luckmann, Thomas** (1967): La construcción social de la realidad. Doubleday & Company, Garden City, Nueva York.

- **Bing, Xu:** Square Word Calligraphy. Disponible en: http://jamillan.com/librosybitios/temas/arte/page/3

- **Calhoun, Craig** (1994): Citado en Castells, Manuel (1998): La Era de la Información, Volumen II, página 28.

- **Calderón, Fernando y Szmulker, Alicia** (2000): Aspectos culturales de las migraciones en el MERCOSUR. Cuadernos para el Debate. Disponible en: http://www.redinterlocal.org/IMG/pdf_inmigracion_cultura_mercosur.pdf

- **Castells, Manuel** (1998): La Era de la Información, Volumen II "El poder de la identidad" y III "Fin de Milenio", Alianza Editorial, Madrid.

- **Castells, Manuel** (2001): Intenet y la sociedad red. Lección inaugural del programa de doctorado sobre la sociedad de la información y el conocimiento (UOC). Disponible en: http://tecnologiaedu.us.es/revistaslibros/castells.htm

- **Daeren, Lieve** (2000): Mujeres empresarias en América Latina: El difícil equilibrio entre dos mundos de trabajo. Desafíos para el futuro. "Institucionalización del Enfoque de Género en la CEPAL y en Ministerios Sectoriales. Disponible en: http://www.oitcinterfor.org/public/spanish/region/ampro/cinterfor/temas/gender/gestion/accempre/empre.pdf

- **Delgado, Lola y Lozano, Daniel** (2007): Latinos en España, La Esfera de los libros, Madrid.

- **Esteban, Nadal, Vila** (2007): El Papel de la Lengua en la Construcción de la

Identidad: Un Estudio Cualitativo con una Muestra Multicultural, Universidad de Girona ,España. Disponible en: http://bibliotecavirtualut.suagm.edu/Glossa/Journal/

- **Femenías, María Luisa** (2007): El género del Multiculturalismo, en Colección Derechos Humanos, Bernal: Universidad Nacional de Quilmes.

- **Guzmán, Alejandra, Kuguru, Ruth y Blunt Rochester, Lisa** (2010): Thrive. Thirty-four Women. Eighteen Countries. One Goal. Grace Publishing Company, Shanghái, China.

- **Huntington, Samuel** (1997): EL choque de Civilizaciones y la reconfiguración del orden mundial, Paidós, Argentina.

- **Jameson Frederic y Zizek Sajov** (1998): Estudios Culturales. Reflexiones sobre el multiculturalismo, cap. I, Paidós, Espacios del saber n° 6, Argentina.

- **Katz, Jorge y Hilbert, Martín** (2003): Los caminos hacia una sociedad de la información en América Latina y el Caribe. Libros de la CEPAL Nº 72. Santiago de Chile.

- **Malgesini, Graciela y Giménez, Carlos** (2000): Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad. Los libros de la Catarata. Madrid.

- **Margel, Geyser** (2010): Desentrañar el sentido del trabajo. Hacia la comprensión de las configuraciones identitarias laborales. El Colegio de Mexico, A.C. Mexico.

- **Mintz, S. W.** (2003): Sabor a comida, sabor a libertad. Incursiones en la comida, la cultura y el pasado. México, D. F., Ediciones de la Reina Roja.

- **Moraes Mena, Natalia** (2007): Identidad transnacional, diáspora/s y nación: Una reflexión a partir del estudio de la migración uruguaya en España. En publicación: Cultura y Transformaciones sociales en tiempos de globalización. Perspectivas latinoamericanas. Alejandro. Disponible en: http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/campus/mato/Mena.pdf

- **Moraes Mena, Natalia** (2005): Internet y ciberespacio en el estudio de comunidades diaspóricas: análisis de una experiencia. Simposio Antropología de los Media del X Congreso de Antropología, Sevilla. Disponible en http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=208

- **Naciones Unidas** (2008): World Population Prospects: The 2008 Revision, United Nations Department of Economic and Social Affairs/Population Division, p 18. Traducción del autor) y International Migrant Stock: 2008 Revision, disponible en http://esa.un.org/migration/index.asp?panel=1

- **Nair, Sami** (2006): Diálogo de culturas e identidades, en Colección Coeditada con

Foro Complutense, Madrid.

- **Organización Internacional para las Migraciones** (2000): Informe sobre las migraciones en el mundo en 2000, y Hechos y Cifras disponible en http://www.iom.int/jahia/Jahia/about-migration/facts-and-figures/cache/offonce/lang/es;jsessionid=D93702FC2236CAC959194EBBBCBAC9EE.worker01

- **Padilla, Beatriz** (2005): Redes sociales de los brasileros recién llegados a Portugal: ¿solidaridad étnica o empatía étnica?. SOCIUS Working Papers. Centro de Investigação em Sociología Económica e das Organizações Instituto Superior de Economía e Gestão Universidade Técnica de Lisboa. Disponible en https://www.repository.utl.pt/bitstream/

- **Portes, Alejandro** (2001): La sociología en el hemisferio, hacia una nueva agenda conceptual, versión abreviada de «La sociología en el hemisferio: convergencias del pasado y nueva agenda conceptual», también leída en la Conferencia sobre Sociología Latinoamericana celebrada en la Universidad de la Florida, Gainsville.

- **Portes, Alejandro** (1997): Globalization from Below. The Rise of Transnational Communities. Princeton University. Disponible en http://maxweber.hunter.cuny.edu/pub/eres/SOC217_PIMENTEL/portes.pdf

- **Portes, Alejandro, Guarnizo, Luis, y Landolt, Patricia** (2003): La globalización desde abajo: transnacionalismo inmigrante y desarrollo : la experiencia de Estados Unidos y América Latina, Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, México.

- **Portes, Alejandro y DeWind Josh** (2006): Un diálogo transatlántico: el progreso de la investigación y la teoría en el estudio de la migración internacional. Disponible en http://estudiosdeldesarrollo.net/coleccion_america_latina/repensando/Repensando_1undialogo.pdf

- **Said, E. W.** (1993): Cultura e imperialismo, Anagrama, Barcelona.

- **Sellami, Hayet:** Taiwanese immigration to mainland China: the cases of Beijing and Shanghái, Centre d'études français sur la Chine contemporaine (CEFC). Disponible en: http://www.cefc.com.hk/rubrique.php?id=73.

- **Taylor, Charles** (1993): El multiculturalismo y la "política del reconocimiento". México, D.F: Fondo de Cultura Económica. Disponible en : http://www.cholonautas.edu.pe/modulo/upload/taylor.pdf

- **Todorov, Tzvetan** (1991): Nosotros y los otros, Siglo Veintiuno Editores, versión en español, México.

- **Velasco, Laura** (1998): Identidad cultural y territorio: una reflexión en torno a las comunidades transnacionales entre México y Estados Unidos, Región y Sociedad, vol.

IX, núm. 15, Sonora, México.

- **Varguez Pasos, Luis** (1994): Identidad, henequén y trabajo: persistencia y cambio entre los desfibradores de Yucatán. Tesis doctoral, El Colegio de México, Centro de Estudios Sociológicos, México.

---